
Loi

du ...

sur l'organisation de la justice (Loi sur la justice)

Le Grand Conseil du canton de Fribourg

Vu la Constitution cantonale du 16 mai 2004 (Cst. cant.), notamment ses articles 120 à 128 ;

Vu le code de procédure civile (CPC) du 19 décembre 2008 ;

Vu le code de procédure pénale suisse (Code de procédure pénale, CPP) du 5 octobre 2007 ;

Vu la loi fédérale sur la procédure pénale applicable aux mineurs (Procédure pénale applicable aux mineurs, PPMin) du 20 mars 2009 ;

Vu le message du Conseil d'Etat du ... ;

Sur la proposition de cette autorité,

Décète :

TITRE PREMIER

Dispositions générales

Art. 1 Champ d'application

¹ La présente loi règle l'organisation de la juridiction civile et pénale ainsi que celle de la juridiction administrative exercée par le Tribunal cantonal.

² Elle contient au surplus des dispositions de procédure de portée générale ainsi que les dispositions d'application des procédures civile, pénale et pénale applicable aux mineurs. Le code de procédure et de juridiction administrative demeure réservé.

Justizgesetz

vom ...

Der Grosse Rat des Kantons Freiburg

gestützt auf die Verfassung des Kantons Freiburg vom 16. Mai 2004 (KV), namentlich die Artikel 120–128;

gestützt auf die Schweizerische Zivilprozessordnung (Zivilprozessordnung, ZPO) vom 19. Dezember 2008;

gestützt auf die Schweizerische Strafprozessordnung (Strafprozessordnung, StPO) vom 5. Oktober 2007;

gestützt auf die Schweizerische Jugendstrafprozessordnung (Jugendstrafprozessordnung, JStPO) vom 20. März 2009;

gestützt auf die Botschaft des Staatsrates vom ...;

auf Antrag dieser Behörde,

beschliesst:

I. TITEL

Allgemeine Bestimmungen

Art. 1 Geltungsbereich

¹ Dieses Gesetz regelt die Zivil- und Strafrechtspflege sowie die Verwaltungsrechtspflege, soweit diese vom Kantonsgericht wahrgenommen wird.

² Es enthält zudem verfahrensrechtliche Bestimmungen von allgemeiner Tragweite sowie die Einführungsbestimmungen zur Zivilprozess-, Strafprozess- und Jugendstrafprozessordnung. Das Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege bleibt vorbehalten.

Art. 2 Droit civil et pénal cantonal

Les codes de procédure civile et de procédure pénale, la loi fédérale sur la procédure pénale applicable aux mineurs ainsi que la présente loi sont applicables au droit civil et pénal cantonal ainsi qu'aux contraventions du droit communal, sous réserve des dispositions spéciales.

Art. 3 Autorités judiciaires

¹ La juridiction civile est exercée par :

- a) les justices de paix ;
- b) les autorités de conciliation en matière de baux à loyer et à ferme et en matière d'égalité entre femmes et hommes ;
- c) les tribunaux civils ainsi que les tribunaux des prud'hommes et baux ;
- d) le Tribunal cantonal.

² La juridiction pénale est exercée par :

- a) les préfets ;
- b) le Ministère public ;
- c) le Tribunal des mesures de contrainte ;
- d) le tribunal pénal ;
- e) le Tribunal pénal des mineurs ;
- f) le Tribunal cantonal.

³ La juridiction administrative est exercée par le Tribunal cantonal ainsi que les autorités spéciales de la juridiction administrative.

⁴ Sont réservées les compétences attribuées par la présente loi ou par la législation spéciale à la présidence de l'autorité judiciaire concernée.

Art. 2 Kantonales Zivil- und Strafrecht

Die Zivilprozess-, Strafprozess- und Jugendstrafprozessordnung sowie dieses Gesetz finden unter Vorbehalt besonderer Bestimmungen auch auf das Zivil- und Strafrecht des Kantons sowie auf das Übertretungsstrafrecht der Gemeinden Anwendung.

Art. 3 Gerichtsbehörden

¹ Die Zivilrechtspflege wird ausgeübt durch:

- a) die Friedensgerichte;
- b) die Schlichtungsbehörden in Miet- und Pachtangelegenheiten und im Bereich der Gleichstellung von Frau und Mann;
- c) die Zivilgerichte sowie die Arbeits- und Mietgerichte;
- d) das Kantonsgericht.

² Die Strafrechtspflege wird ausgeübt durch:

- a) die Oberamtspersonen;
- b) die Staatsanwaltschaft;
- c) das Zwangsmassnahmengericht;
- d) das Strafgericht;
- e) das Jugendstrafgericht;
- f) das Kantonsgericht.

³ Die Verwaltungsrechtspflege wird durch das Kantonsgericht sowie die besonderen Verwaltungsjustizbehörden ausgeübt.

⁴ Vorbehalten bleiben die Befugnisse, die durch dieses Gesetz oder durch die Spezialgesetzgebung der Präsidentin oder dem Präsidenten der betreffenden Gerichtsbehörde übertragen werden.

TITRE II**Fonction de juge****CHAPITRE PREMIER****Dispositions générales****Art. 4 Définitions**

¹ Les juges sont des personnes qui, en instance unique ou de manière collégiale, disposent d'une compétence décisionnelle en matière judiciaire. Sont considérés comme juges le président ou la présidente d'un tribunal, le cas échéant, les assesseur-e-s, ainsi que les procureurs lorsqu'ils exercent des fonctions judiciaires.

² Les juges professionnels exercent leur fonction en vertu de rapports de service, à plein temps ou à temps partiel.

Art. 5 Indépendance

¹ L'indépendance du pouvoir judiciaire est garantie.

² Dans l'exercice de leur fonction, les autorités judiciaires ne sont soumises qu'au droit.

Art. 6 Durée de la fonction et limite d'âge

¹ Les juges sont élus pour une durée indéterminée.

² Les fonctions des juges professionnels expirent à la fin de l'année civile au cours de laquelle ceux-ci ont atteint 65 ans révolus, respectivement 70 ans révolus s'il s'agit de juges à fonction accessoire.

³ La révocation (art. 91ss) est réservée.

Art. 7 Obligation de domicile

¹ Les juges doivent être domiciliés dans le canton.

² Toutefois, les assesseur-e-s doivent être domiciliés dans l'arrondissement concerné.

II. TITEL**Amt der Richterinnen und Richter****1. KAPITEL****Allgemeine Bestimmungen****Art. 4 Begriffe**

¹ Richterinnen und Richter sind Personen, die alleine oder im Kollegium über richterliche Entscheidbefugnisse verfügen. Dazu gehören nebst der vorsitzenden Person auch allfällige Beisitzende sowie die Staatsanwältinnen und Staatsanwälte, wenn sie richterliche Befugnisse ausüben.

² Berufsrichterinnen und Berufsrichter üben ihr Amt in einem Anstellungsverhältnis aus, unabhängig davon ob es sich dabei um ein Voll- oder Teilpensum handelt.

Art. 5 Unabhängigkeit

¹ Die Unabhängigkeit der richterlichen Gewalt ist gewährleistet.

² Die Gerichtsbehörden sind bei der Ausübung ihres Amtes nur dem Recht verpflichtet.

Art. 6 Amtsdauer und Altersgrenze

¹ Richterinnen und Richter werden auf unbestimmte Zeit gewählt.

² Berufsrichterinnen und Berufsrichter scheiden am Ende des Kalenderjahres, in welchem sie das 65. Altersjahr vollendet haben, aus ihrem Amt aus, nebenberufliche Richterinnen und Richter am Ende des Kalenderjahres, in welchem sie das 70. Altersjahr vollendet haben.

³ Die Abberufung (Art. 91 ff.) bleibt vorbehalten.

Art. 7 Wohnsitzpflicht

¹ Richterinnen und Richter haben im Kanton Wohnsitz.

² Die Beisitzenden haben im betroffenen Gerichtskreis Wohnsitz.

³ Le Conseil de la magistrature peut autoriser des dérogations temporaires à cette règle, pour autant qu'il n'en résulte aucun préjudice pour l'administration de la justice.

Art. 8 Statut

Sous réserve des dispositions contraires de la présente loi ou d'autres dispositions spéciales, les juges professionnels sont soumis à la législation sur le personnel de l'Etat.

CHAPITRE 2

Election

Art. 9 Eligibilité a) En général

¹ Sont éligibles en qualité de juges les personnes qui :

- a) ont la citoyenneté active en matière cantonale ou qui, étant de nationalité étrangère, sont titulaires d'une autorisation d'établissement ;
- b) ne font pas l'objet d'actes de défaut de biens ;
- c) n'ont pas été condamnées pénalement pour des faits incompatibles avec la fonction de juge.

² En outre, les personnes de nationalité étrangère doivent être domiciliées dans le canton depuis au moins cinq ans.

Art. 10 b) Formation

¹ Les juges professionnels doivent soit être titulaires du brevet d'avocat, soit être titulaires d'une licence ou d'un master en droit et avoir fait preuve de connaissances pratiques suffisantes pour l'exercice de la fonction envisagée.

² Ces exigences ne s'appliquent pas aux juges de paix.

Art. 11 Procédure a) Principes

Les juges sont élus par le Grand Conseil, sur le préavis du Conseil de la magistrature et après une mise au concours.

³ Der Justizrat kann befristete Abweichungen von dieser Regel gestatten, sofern dadurch der Verwaltung des Gerichtswesens kein Nachteil entsteht.

Art. 8 Stellung

Unter Vorbehalt der abweichenden Bestimmungen dieses Gesetzes oder anderer besonderer Vorschriften unterstehen Berufsrichterinnen und Berufsrichter der Gesetzgebung über das Staatspersonal.

2. KAPITEL

Wahl

Art. 9 Wählbarkeit a) Im Allgemeinen

¹ Als Richterinnen und Richter sind Personen wählbar:

- a) die in kantonalen Angelegenheiten stimmberechtigt sind oder ausländische Staatsangehörige mit Niederlassungsbewilligung sind;
- b) gegen die keine Verlustscheine bestehen;
- c) die nicht strafrechtlich verurteilt wurden wegen Handlungen, die mit dem richterlichen Amt nicht vereinbar sind.

² Die ausländischen Staatsangehörigen müssen zudem seit mindestens fünf Jahren Wohnsitz im Kanton haben.

Art. 10 b) Ausbildung

¹ Berufsrichterinnen und -richter sind entweder im Besitz eines Anwaltspatentes oder sie sind im Besitz eines Lizentiates oder Masters der Rechte und weisen sich über genügende praktische Kenntnisse zur Ausübung des vorgesehenen Amtes aus.

² Diese Anforderungen gelten nicht für die Friedensrichterinnen und Friedensrichter.

Art. 11 Verfahren a) Grundsätze

Richterinnen und Richter werden nach einer Ausschreibung auf Stellungnahme des Justizrats vom Grossen Rat gewählt.

Art. 12 b) Rôle du Conseil de la magistrature

¹ Le Conseil de la magistrature organise la mise au concours, vérifie les conditions d'éligibilité et préavis les candidatures.

² Pour ce faire, le Conseil de la magistrature se base sur la formation, l'expérience professionnelle et les qualités personnelles des candidats et des candidates.

³ Il transmet les dossiers au Grand Conseil qui les remet à sa Commission de justice pour préavis.

Art. 13 c) Procédure devant le Grand Conseil

¹ Les juges sont élus au scrutin uninominal, parmi les personnes qui ont fait acte de candidature.

² Les élections sont préparées par la Commission de justice du Grand Conseil.

Art. 14 d) Serment ou promesse solennelle

¹ Avant d'entrer en fonction, les juges prêtent serment devant le Grand Conseil ou font devant lui la promesse solennelle de remplir fidèlement leurs fonctions.

² L'élection devient caduque lorsque la personne élue refuse de prêter serment ou de faire la promesse solennelle.

CHAPITRE 3**Incompatibilités****Art. 15** Séparation des pouvoirs

Les juges professionnels ne peuvent être simultanément membres du Conseil d'Etat ou du Grand Conseil, ou préfet.

Variante :**Art. 15** Séparation des pouvoirs

Les juges ne peuvent être simultanément membres du Conseil d'Etat ou du Grand Conseil, ou préfet.

Art. 12 b) Aufgaben des Justizrats

¹ Der Justizrat organisiert die Ausschreibung, überprüft die Wählbarkeitsvoraussetzungen und begutachtet die Bewerbungen.

² Bei der Begutachtung der Bewerbungen stützt sich der Justizrat auf die Ausbildung, die berufliche Erfahrung und die persönlichen Qualitäten der Kandidatinnen und Kandidaten.

³ Er leitet die Bewerbungsunterlagen an den Grossen Rat weiter; dieser unterbreitet sie seiner Justizkommission zur Stellungnahme.

Art. 13 c) Verfahren vor dem Grossen Rat

¹ Die Richterinnen und Richter werden aus den Bewerberinnen und Bewerbern in Einzelwahl gewählt.

² Die Wahlen werden von der Justizkommission des Grossen Rats vorbereitet.

Art. 14 d) Eid oder feierliches Versprechen

¹ Vor Amtsantritt leisten die Richterinnen und Richter vor dem Grossen Rat den Eid oder geben vor ihm das feierliche Versprechen ab, ihr Amt getreu auszuüben.

² Die Wahl wird hinfällig, wenn die gewählte Person den Eid oder das feierliche Versprechen verweigert.

3. KAPITEL**Unvereinbarkeit****Art. 15** Gewaltenteilung

Berufsrichterinnen und -richter können nicht gleichzeitig Mitglied des Staatsrats oder des Grossen Rats oder Oberamtsperson sein.

Variante:**Art. 15** Gewaltenteilung

Richterinnen und Richter können nicht gleichzeitig Mitglied des Staatsrats oder des Grossen Rats oder Oberamtsperson sein.

Art. 16 Parenté

¹ Ne peuvent être membres simultanément de la même autorité judiciaire, au titre de juge, de greffière ou de greffier :

- a) les parents en ligne directe et les parents d'adoption ;
- b) les conjoints et les partenaires enregistrés ;
- c) les alliés au premier degré (beau-père ou belle-mère et gendre ou bru) ;
- d) les frères et sœurs germains, consanguins et utérins ;
- e) les parents et alliés au troisième degré (oncle, tante, neveu et nièce) ;
- f) les cousins germains ;
- g) les alliés au deuxième degré (beaux-frères, belles-sœurs) ;
- h) les personnes dont les conjoints ou les partenaires enregistrés sont frères et sœurs.

² Ces incompatibilités de parenté ou d'alliance s'appliquent également aux personnes menant de fait une vie de couple.

³ Si une alliance se forme à l'un des degrés prévus ci-dessus, la personne qui l'a contractée est considérée comme démissionnaire.

Art. 17 Activités incompatibles

¹ Il est interdit aux juges d'exercer toute activité incompatible avec leur indépendance ou la dignité de leur fonction.

² Les juges professionnels ne peuvent exercer aucune autre activité lucrative, à l'exception de celles pour lesquelles ils reçoivent une indemnisation minimale.

³ Le Conseil de la magistrature peut autoriser les juges professionnels à exercer une autre activité lucrative pour autant qu'il n'en résulte aucun préjudice pour l'administration de la justice et que l'indépendance de celle-ci ne soit pas mise en danger. L'autorisation doit être accordée, aux mêmes conditions, s'il s'agit de juges exerçant une fonction à temps partiel.

Art. 16 Verwandtschaft

¹ Es können nicht gleichzeitig derselben Gerichtsbehörde, als Richterin oder Richter oder als Gerichtsschreiberin oder Gerichtsschreiber, angehören:

- a) Verwandte in direkter Linie und Adoptiveltern und -kinder;
- b) Ehegatten und die eingetragenen Partnerinnen oder Partner;
- c) Verschwägerter ersten Grades (Schwiegervater oder -mutter und Schwiegersohn oder -tochter);
- d) voll- und halbblütige Geschwister;
- e) Verwandte und Verschwägerter dritten Grades (Onkel, Tante, Nefte und Nichte);
- f) Geschwisterkinder;
- g) Verschwägerter zweiten Grades (Schwäger, Schwägerinnen);
- h) Personen, deren Ehegatten oder eingetragene Partnerinnen oder Partner verschwistert sind.

² Diese Unvereinbarkeitsgründe gelten gleichermaßen bei Verwandtschaft oder Schwägerschaft in Bezug auf Personen in faktischer Lebensgemeinschaft.

³ Wird eine Schwägerschaft in einem der obgenannten Grade gebildet, so verzichtet diejenige Person, welche sie begründet hat, damit auf ihr Amt.

Art. 17 Unvereinbare Tätigkeiten

¹ Richterinnen und Richtern ist jede Tätigkeit untersagt, die mit der richterlichen Unabhängigkeit oder der Würde ihres Amtes unvereinbar ist.

² Berufsrichterinnen und -richter dürfen keiner anderen entgeltlichen Beschäftigung nachgehen; ausgenommen sind Tätigkeiten, die nur geringfügig entschädigt werden.

³ Der Justizrat kann Berufsrichterinnen und -richtern eine andere entgeltliche Beschäftigung gestatten, sofern dadurch der Verwaltung des Gerichtswesens kein Nachteil entsteht und die Unabhängigkeit der Justiz nicht gefährdet erscheint. Sind diese Voraussetzungen bei Richterinnen oder Richtern im Teilpensum gegeben, so muss die Bewilligung erteilt werden.

CHAPITRE 4

Récusation

Art. 18

¹ Les motifs de récusation et la procédure en la matière sont régis par les lois de procédure applicables.

² En cas de contestation, il est statué sur la récusation :

- a) s'il s'agit d'un membre d'un tribunal, par le tribunal lui-même, après que le magistrat visé s'est retiré et a été remplacé par un suppléant ;
- b) s'il s'agit d'un juge unique, par son suppléant ;
- c) s'il s'agit d'un expert, par l'autorité qui l'a désigné ;
- d) s'il s'agit d'un collaborateur, par la direction de la procédure.

Les dispositions spéciales de la procédure pénale demeurent réservées.

³ Si à la suite de demandes de récusation une autorité collégiale n'atteint plus le quorum l'autorisant à siéger, le Conseil de la magistrature désigne autant de juges *ad hoc* qu'il est nécessaire pour permettre à l'autorité concernée de se prononcer sur la demande de récusation.

TITRE III

Organisation interne des autorités judiciaires et infrastructures

Art. 19 Nombre de juges et de collaborateurs

¹ En vue d'une administration de la justice à la fois de qualité et diligente, chaque autorité judiciaire dispose d'un nombre suffisant de juges, de greffiers et de greffières, ainsi que de personnel de secrétariat.

² Après audition de l'autorité judiciaire concernée et du Conseil de la magistrature, le nombre de juges est fixé par le Conseil d'Etat.

³ Le nombre des autres collaborateurs, notamment des greffiers et des greffières, est fixé par le Conseil d'Etat, après audition de l'autorité judiciaire concernée et du Conseil de la magistrature.

4. KAPITEL

Ausstand

Art. 18

¹ Die Ausstandsgründe und das Ausstandsverfahren richten sich nach der anwendbaren Verfahrensordnung.

² Bestreitet die betroffene Richterin oder der betroffene Richter den Ausstandsgrund, entscheidet über das Ausstandsgesuch:

- a) bei einem Kollegialgericht das Gericht unter Ausschluss des betroffenen Mitglieds und unter Beizug eines Ersatzmitglieds;
- b) bei einem Einzelgericht die Stellvertreterin oder der Stellvertreter;
- c) bei einer sachverständigen Person die Behörde, welche sie bestimmt hat;
- d) bei einer Mitarbeiterin oder einem Mitarbeiter die Verfahrensleitung.

Die besonderen Vorschriften der Strafprozessordnung bleiben vorbehalten.

³ Ist eine Kollegialbehörde infolge von Ausstandsgesuchen nicht mehr beschlussfähig, so ernennt der Justizrat die notwendige Anzahl ausserordentlicher Mitglieder, damit sie über das Ausstandsgesuch entscheiden kann.

III. TITEL

Interne Organisation der Gerichtsbehörden und Infrastruktur

Art. 19 Anzahl der Richterinnen und Richter und der Mitarbeitenden

¹ Im Hinblick auf eine gleichermaßen qualitativ hochstehende und rasche Geschäftserledigung verfügt jede Gerichtsbehörde über hinreichend Richterinnen und Richter, Gerichtsschreiberinnen und Gerichtsschreiber sowie Sekretariatspersonal.

² Die Anzahl der Richterinnen und Richter werden nach Anhörung der betroffenen Gerichtsbehörde und des Justizrats vom Staatsrat festgelegt.

³ Die Anzahl der übrigen Mitarbeitenden, insbesondere der Gerichtsschreiberinnen und Gerichtsschreiber werden nach Anhörung der betroffenen Gerichtsbehörde und des Justizrats vom Staatsrat festgelegt.

Art. 20 Bilinguisme

Les deux langues officielles sont équitablement représentées au sein des autorités judiciaires dont la juridiction s'étend à une circonscription judiciaire bilingue.

Art. 21 Juges
a) Gestion administrative

¹ Dans les affaires qui leur sont attribuées, les juges professionnels assument la direction de la procédure.

² Dans la mesure où une autorité judiciaire comprend plusieurs juges professionnels, ceux-ci sont placés sur un pied d'égalité. Ils désignent – et en cas d'omission le Conseil de la magistrature – en leur sein pour une période d'une année un président ou une présidente en charge des questions administratives.

³ Les dispositions particulières relatives à l'organisation du Tribunal cantonal et du Ministère public demeurent réservées.

Art. 22 b) Suppléance

¹ En cas d'empêchement, chaque juge professionnel dispose d'une suppléante ou d'un suppléant ordinaire.

² Le suppléant est choisi par le Conseil de la magistrature parmi les juges professionnels de l'autorité judiciaire concernée, dans l'ensemble des arrondissements, et il doit disposer des mêmes compétences professionnelles et linguistiques pour traiter de manière convenable les dossiers du juge empêché. Les dispositions relatives à la désignation d'un remplaçant pour le ou la procureur-e général-e et les juges du Tribunal cantonal demeurent réservées.

³ En cas d'empêchement du suppléant ordinaire, un autre juge professionnel, satisfaisant aux exigences professionnelles et linguistiques, se charge des dossiers.

⁴ Si tous les juges professionnels entrant en ligne de compte sont empêchés et qu'il n'est pas non plus possible de trouver des suppléants parmi les juges suppléants du Tribunal cantonal, le Conseil de la magistrature désigne le nombre requis de juges *ad hoc* et les assermente.

Art. 20 Zweisprachigkeit

Bei Gerichtsbehörden, deren Zuständigkeit sich auf einen zweisprachigen Gerichtskreis erstrecken, sind beide Amtssprachen angemessen vertreten.

Art. 21 Richterinnen und Richter
a) Gerichtsverwaltung

¹ Den mit der Sache betrauten Berufsrichterinnen und -richtern obliegt die Leitung des Verfahrens.

² Soweit eine Gerichtsbehörde über mehrere Berufsrichterinnen und Berufsrichter verfügt, sind diese einander gleichgestellt, wobei sie – und im Unterlassungsfall der Justizrat – aus ihrer Mitte eine Person bestimmen, die jeweils für ein Jahr in den administrativen Angelegenheiten den Vorsitz führt.

³ Vorbehalten bleiben die besonderen Bestimmungen über die Organisation des Kantonsgerichts sowie der Staatsanwaltschaft.

Art. 22 b) Stellvertretung

¹ Jede Berufsrichterin und jeder Berufsrichter verfügt für den Verhinderungsfall über eine ordentliche Stellvertretung.

² Die Stellvertretung wird vom Justizrat aus dem Kreis der Berufsrichterinnen und Berufsrichter der betroffenen Gerichtsbehörde sämtlicher Gerichtsbezirke bestimmt und muss über die gleichen fachlichen und sprachlichen Fähigkeiten verfügen, um die Geschäfte der verhinderten Person angemessen wahrnehmen zu können. Vorbehalten bleiben die Vorschriften über die Bezeichnung der Stellvertretung für die Generalstaatsanwältin bzw. den Generalstaatsanwalt und für die Kantonsrichterinnen und -richter.

³ Im Fall der Verhinderung auch der ordentlichen Stellvertretung nimmt sich eine andere Berufsrichterin oder ein anderer Berufsrichter, die oder der über die gleichen fachlichen und sprachlichen Fähigkeiten verfügt, der Sache an.

⁴ Sind alle in Frage kommenden Berufsrichterinnen und -richter verhindert und kann auch aus der Mitte der Ersatzrichterinnen und Ersatzrichter des Kantonsgerichts keine hinreichende Stellvertretung bestellt werden, so bezeichnet der Justizrat *ad hoc* die notwendige Anzahl Richterinnen und Richter und vereidigt sie.

Art. 23 Greffiers et greffières

a) Tâches

¹ Un greffier ou une greffière fait partie de la dotation légale de toutes les autorités judiciaires.

² Le greffier ou la greffière prend part, avec voix consultative, à toutes les décisions, à l'exception des ordonnances d'instruction et des exceptions prévues par la loi.

³ Il ou elle collabore à la bonne marche des affaires, assure la rédaction des jugements, décisions et autres actes émanant de l'autorité à laquelle il ou elle est rattaché-e, et les signe. Il ou elle exécute en outre toutes les tâches que la législation lui attribue.

Art. 24 b) Statut

¹ Les greffiers ou greffières doivent être titulaires d'une licence ou d'un master en droit.

² Les greffiers ou greffières sont soumis à l'autorité à laquelle ils sont rattachés et à son président ou sa présidente et doivent se conformer à leurs directives.

³ Les autorités judiciaires qui disposent de plusieurs greffiers ou greffières peuvent désigner un greffier-chef ou une greffière-chef et lui attribuer des tâches particulières.

⁴ Le Tribunal cantonal dispose en outre de greffiers ou greffières rapporteur-e-s.

Art. 25 c) Activités lucratives

Les greffiers et les greffières peuvent fonctionner en qualité de juges professionnels. Pour le reste, l'admissibilité d'une activité lucrative est régie par la législation sur le personnel de l'Etat.

Art. 26 d) Empêchement de l'ensemble des greffiers et greffières

En cas d'empêchement de l'ensemble des greffiers et greffières d'une autorité judiciaire, la direction de la procédure désigne un greffier ou une greffière *ad hoc* et l'assermente.

Art. 23 Gerichtsschreiberinnen und Gerichtsschreiber

a) Aufgaben

¹ Zur gesetzmässigen Besetzung jeder Gerichtsbehörde gehört auch eine Gerichtsschreiberin oder ein Gerichtsschreiber.

² Die Gerichtsschreiberin oder der Gerichtsschreiber wirkt bei allen Entscheidungen mit beratender Stimme mit; davon ausgenommen sind prozessleitende Verfügungen und die gesetzlichen Ausnahmen.

³ Sie oder er wirkt an der richtigen Abwicklung der Geschäfte mit, besorgt die Redaktion der Urteile, Beschlüsse und anderer Akte, welche von der Behörde ausgehen, der sie oder er unterstellt ist, und unterzeichnet sie. Sie oder er nimmt zudem alle Aufgaben wahr, die die Gesetzgebung ihr oder ihm übertragen.

Art. 24 b) Stellung

¹ Gerichtsschreiberinnen und Gerichtsschreiber verfügen über ein Lizentiat oder einen Master der Rechte.

² Die Gerichtsschreiberinnen und Gerichtsschreiber unterstehen der Behörde, welcher sie zugeteilt sind, und der vorsitzenden Person und haben ihre Weisungen zu befolgen.

³ Gerichtsbehörden mit mehreren Gerichtsschreiberinnen und Gerichtsschreibern können eine Chefgerichtsschreiberin oder einen Chefgerichtsschreiber bezeichnen und ihr oder ihm besondere Aufgaben übertragen.

⁴ Das Kantonsgericht verfügt zudem über Gerichtsschreiber-Berichterstatterinnen und Gerichtsschreiber-Berichterstatter.

Art. 25 c) Entgeltliche Tätigkeiten

Gerichtsschreiberinnen und Gerichtsschreiber können als Berufsrichterinnen oder Berufsrichter amten. Im Übrigen richtet sich die Zulässigkeit einer entgeltlichen Beschäftigung nach der Gesetzgebung über das Staatspersonal.

Art. 26 d) Verhinderung aller Gerichtsschreiberinnen und Gerichtsschreiber

Sind alle Gerichtsschreiberinnen und Gerichtsschreiber einer Gerichtsbehörde verhindert, bezeichnet die Verfahrensleitung ad hoc eine Gerichtsschreiberin oder einen Gerichtsschreiber und vereidigt diese Person.

Art. 27 Huissiers et huissières

¹ Dans la mesure où une autorité judiciaire dispose d'huissiers ou d'huissières, ceux-ci exercent les fonctions qui leur sont attribuées par la loi et reçoivent de la part de l'autorité à laquelle ils sont rattachés les directives nécessaires.

² Ils sont soumis à la surveillance des juges professionnels de l'autorité à laquelle ils sont rattachés.

³ Les huissiers et les huissières peuvent être chargés de travaux de bureau au greffe de l'autorité à laquelle ils sont rattachés.

Art. 28 Engagement du personnel

¹ Les collaborateurs ou collaboratrices du greffe sont engagés par l'autorité judiciaire concernée.

² Les greffiers ou greffières sont assermentés par le Conseil de la magistrature.

Art. 29 Règlement d'organisation

¹ Les autorités judiciaires précisent par voie réglementaire toutes les questions relevant de l'organisation judiciaire qui n'ont pas été fixées par la loi. A défaut, le Tribunal cantonal édicte le règlement.

² Les articles 42 et 60 al. 2 sont réservés.

Art. 30 Infrastructures

¹ L'Etat met à la disposition des autorités judiciaires des infrastructures et tous les moyens nécessaires à l'administration de la justice.

² En cas de besoin, les communes sont tenues de fournir, aux frais de l'Etat, les locaux ou les immeubles nécessaires aux autorités judiciaires. S'il y a désaccord sur le montant de l'indemnisation, la Commission d'expropriation statue.

Art. 27 Weibinnen und Weibel

¹ Soweit eine Gerichtsbehörde über Weibinnen oder Weibel verfügt, nehmen diese die Aufgaben wahr, welche ihnen von Gesetzes wegen zustehen; sie erhalten von der Behörde, welcher sie unterstellt sind, die nötigen Weisungen.

² Sie unterstehen der Aufsicht der Berufsrichterinnen und -richter der Behörde, der sie unterstellt sind.

³ Die Weibinnen und Weibel können auf der Gerichtsschreiberei der Behörde, welcher sie unterstellt sind, zu Büroarbeiten angehalten werden.

Art. 28 Anstellung des Personals

¹ Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Gerichtsschreiberei werden von der betreffenden Gerichtsbehörde angestellt.

² Die Gerichtsschreiberinnen und Gerichtsschreiber werden vom Justizrat vereidigt.

Art. 29 Organisationsreglement

¹ Soweit nicht im Gesetz geregelt, bestimmen die Gerichtsbehörden ihre Organisation in einem Reglement. Bleibt eine Behörde untätig, so erlässt das Kantonsgericht das Reglement.

² Die Artikel 42 und 60 Abs. 2 bleiben vorbehalten.

Art. 30 Infrastruktur

¹ Der Staat stellt den Gerichtsbehörden die nötige Infrastruktur und sämtliche für die Justizverwaltung erforderlichen Mittel zur Verfügung.

² Die Gemeinden können bei Bedarf verpflichtet werden, dem Staat auf dessen Kosten zweckmässige Räumlichkeiten oder Grundstücke für die Gerichtsbehörden zur Verfügung zu stellen. Ist die Höhe der Entschädigung streitig, so entscheidet die Enteignungskommission.

TITRE IV**Compétence des autorités judiciaires****CHAPITRE PREMIER****Circonscriptions judiciaires****Art. 31** Principe

¹ Sauf disposition contraire, la juridiction des autorités judiciaires s'étend sur l'arrondissement dans lequel son siège est situé.

² Les arrondissements judiciaires, correspondant aux districts administratifs, sont les suivants :

- a) l'arrondissement de la Sarine, avec siège du tribunal à Fribourg ;
- b) l'arrondissement de la Singine, avec siège du tribunal à Tafers ;
- c) l'arrondissement de la Gruyère, avec siège du tribunal à Bulle ;
- d) l'arrondissement du Lac, avec siège du tribunal à Morat ;
- e) l'arrondissement de la Glâne, avec siège du tribunal à Romont ;
- f) l'arrondissement de la Broye, avec siège du tribunal à Estavayer-le-Lac ;
- g) l'arrondissement de la Veveyse, avec siège du tribunal à Châtel-Saint-Denis.

³ Chaque arrondissement judiciaire comporte à son siège un tribunal d'arrondissement ainsi que d'une justice de paix.

⁴ Si les circonstances le justifient, la direction de la procédure peut décider à titre exceptionnel que les audiences se dérouleront ailleurs qu'au siège du tribunal.

⁵ Le Tribunal cantonal détermine par voie de règlement les conditions auxquelles les juges peuvent fonctionner dans un autre arrondissement que celui auquel ils sont rattachés.

Art. 32 Territoire cantonal

La juridiction du Tribunal cantonal, du Tribunal des mesures de contrainte, du Tribunal pénal, du Tribunal pénal des mineurs et du Ministère public s'étend sur l'ensemble du territoire cantonal.

IV. TITEL**Zuständigkeit der Gerichtsbehörden****1. KAPITEL****Gerichtskreise****Art. 31** Grundsatz

¹ Wo es nicht anders bestimmt ist, erstreckt sich die Gerichtsbarkeit einer Gerichtsbehörde auf den Gerichtsbezirk, in dem sie ihren Sitz hat.

² Die Gerichtsbezirke entsprechen den Verwaltungsbezirken und sind folgende:

- a) der Gerichtsbezirk Saane mit Gerichtssitz in Freiburg;
- b) der Gerichtsbezirk Sense mit Gerichtssitz in Tafers;
- c) der Gerichtsbezirk Greyerz mit Gerichtssitz in Bulle;
- d) der Gerichtsbezirk See mit Gerichtssitz in Murten;
- e) der Gerichtsbezirk Glane mit Gerichtssitz in Romont;
- f) der Gerichtsbezirk Broye mit Gerichtssitz in Estavayer-le-Lac;
- g) der Gerichtsbezirk Vivisbach mit Gerichtssitz in Châtel-Saint-Denis.

³ Jeder Gerichtsbezirk verfügt am Gerichtssitz über ein Bezirksgericht sowie über ein Friedensgericht.

⁴ Sofern es die Umstände rechtfertigen, kann die Verfahrensleitung anordnen, dass Sitzungen ausnahmsweise an einem anderen Ort als am Gerichtssitz durchgeführt werden.

⁵ Das Kantonsgericht bestimmt in einem Reglement, unter welchen Voraussetzungen Richterinnen und Richter eines Gerichtsbezirks in einem anderen Gerichtsbezirk amten können.

Art. 32 Kantonsgebiet

Auf das ganze Kantonsgebiet erstreckt sich die Gerichtsbarkeit des Kantonsgerichts, des Zwangsmassnahmengerichts, des Strafgerichts, des Jugendstrafgerichts und der Staatsanwaltschaft.

Art. 33 Tribunaux des baux

¹ La juridiction en matière de bail est exercée par trois tribunaux des baux, à savoir :

- a) un tribunal pour l'arrondissement de la Sarine ;
- b) un tribunal pour les arrondissements de la Singine et du Lac ;
- c) un tribunal pour les arrondissements de la Gruyère, de la Glâne, de la Broye et de la Veveyse.

² En règle générale, le tribunal des baux siège dans les locaux du tribunal de l'arrondissement dans lequel se situe l'objet remis à bail.

CHAPITRE 2**Tribunal cantonal***SECTION 1**Dispositions générales***Art. 34** Compétence

¹ Le Tribunal cantonal est l'autorité supérieure en matière civile, pénale et administrative.

² Il juge en dernière instance cantonale toutes les contestations que la loi ne place pas dans la compétence définitive d'une autre autorité.

³ Dans les cas prévus par la loi, le Tribunal cantonal juge en qualité d'instance cantonale unique.

Art. 35 Siège et ressort

¹ Le ressort du Tribunal cantonal s'étend au canton.

² Son siège est à Fribourg.

³ Si les circonstances le justifient, il peut tenir audience dans tout autre lieu.

Art. 33 Mietgerichte

¹ Die Mietgerichtsbarkeit wird durch drei Mietgerichte wahrgenommen, nämlich:

- a) ein Gericht für den Saanebezirk;
- b) ein Gericht für den Sense- und den Seebezirk;
- c) ein Gericht für den Greyerz-, den Glane-, den Broye- und den Vivisbachbezirk.

² Das Mietgericht tagt in der Regel in den Räumlichkeiten des Gerichts desjenigen Bezirks, im dem sich der Mietgegenstand befindet.

2. KAPITEL**Kantonsgericht***1. ABSCHNITT**Grundsätze***Art. 34** Zuständigkeit

¹ Das Kantonsgericht ist die oberste Behörde in Zivil-, Straf- und Verwaltungssachen.

² Das Kantonsgericht ist letzte kantonale Rechtsmittelinstanz in allen Streitigkeiten, soweit eine Streitigkeit nicht durch Gesetz in die endgültige Zuständigkeit einer anderen Behörde gelegt wird.

³ Das Kantonsgericht urteilt als einzige kantonale Instanz in Fällen, wo dies die Gesetzgebung vorsieht.

Art. 35 Gerichtsbarkeit und Sitz

¹ Die Tätigkeit des Kantonsgerichts erstreckt sich auf den Kanton.

² Es hat seinen Sitz in Freiburg.

³ Wenn die Umstände es rechtfertigen, kann es an jedem andern Ort tagen.

SECTION 2

Composition du Tribunal

Art. 36 Juges cantonaux

¹ Le Tribunal cantonal est composé de douze à seize juges et au moins autant de suppléants ou suppléantes.

² La fonction de juge cantonal-e peut être exercée à mi-temps ; le nombre de postes à mi-temps est cependant limité à deux équivalents plein-temps au maximum.

Art. 37 Présidence et vice-présidence

¹ Le président ou la présidente du Tribunal cantonal est élu-e par le Grand Conseil pour une année. Il ou elle n'est pas immédiatement rééligible.

² Le vice-président ou la vice-présidente est nommé-e parmi les juges, pour une année, par le Tribunal cantonal.

Art. 38 Secrétaire général-e

¹ Le Tribunal cantonal dispose d'un ou d'une secrétaire général-e. Cette personne doit être titulaire d'une licence ou d'un master en droit.

² Elle peut être appelée à fonctionner en qualité de greffière ou de greffier.

SECTION 3

Organisation

Art. 39 Tribunal plénier

¹ Le Tribunal plénier est composé de l'ensemble des juges cantonaux ordinaires. Il traite les questions d'organisation et d'administration du Tribunal et exerce les attributions qui lui sont dévolues comme autorité d'engagement et de surveillance déléguée.

² Pour que le Tribunal plénier puisse valablement siéger ou décider par voie de circulation, la participation des deux tiers des juges est requise.

2. ABSCHNITT

Zusammensetzung

Art. 36 Kantonsrichterinnen und Kantonsrichter

¹ Das Kantonsgericht besteht aus 12 bis 16 Richterinnen und Richtern und mindestens gleich vielen Ersatzrichterinnen und Ersatzrichtern.

² Das Amt des Kantonsrichters bzw. der Kantonsrichterin kann in einer 50 %-Stelle ausgeübt werden; es dürfen aber höchstens zwei Vollzeitstellen auf 50 %-Stellen aufgeteilt werden.

Art. 37 Präsidium und Vizepräsidium

¹ Die Präsidentin oder der Präsident des Kantonsgerichts wird vom Grosse Rat für ein Jahr gewählt. Sie oder er kann nicht unmittelbar wieder gewählt werden.

² Die Vizepräsidentin oder der Vizepräsident des Kantonsgerichts wird vom Kantonsgericht unter den Richterinnen und Richtern für ein Jahr ernannt.

Art. 38 Generalsekretärin oder Generalsekretär

¹ Das Kantonsgericht hat eine Generalsekretärin oder einen Generalsekretär. Diese Person muss Inhaberin eines Lizentiats oder Masters der Rechte sein.

² Diese Person kann als Gerichtsschreiberin oder Gerichtsschreiber tätig sein.

3. ABSCHNITT

Organisation

Art. 39 Gesamtgericht

¹ Das Gesamtgericht wird aus allen ordentlichen Kantonsrichterinnen und Kantonsrichtern gebildet. Es behandelt die organisatorischen und administrativen Fragen des Gerichts und übt die Befugnisse aus, die ihm als Anstellungs- und Aufsichtsbehörde übertragen sind.

² Das Gesamtgericht kann nur gültig tagen oder auf dem Zirkulationsweg entscheiden, wenn mindestens zwei Drittel der Richterinnen und Richter mitwirken.

Art. 40 Commission administrative

¹ La Commission administrative se compose :

- a) du président ou de la présidente ;
- b) du vice-président ou de la vice-présidente ;
- c) des trois présidents ou présidentes de sections.

² Le ou la secrétaire général-e a voix consultative.

³ La commission administrative est responsable de l'administration du Tribunal. Elle est chargée :

- a) de régler les affaires administratives qui ne relèvent pas du Tribunal plénier, de la présidente ou du président ;
- b) d'approuver le budget établi par le ou la secrétaire général-e et de vérifier les comptes ;
- c) d'établir un cahier des charges des collaborateurs et collaboratrices du greffe ;
- d) de statuer sur les affaires qui lui sont déléguées par le Tribunal plénier.

Art. 41 Sections et présidence des sections

¹ Le Tribunal cantonal est composé de trois sections : civile, pénale et administrative.

² Le Tribunal plénier désigne, pour une année, les présidents ou présidentes de ces trois sections et leurs suppléants.

³ Pour l'exercice des compétences juridictionnelles, chaque section est divisée en cours.

Art. 42 Cours

a) Délimitation

¹ Le Tribunal plénier fixe par voie réglementaire le nombre, la dénomination et les attributions des cours, selon ses besoins.

² La section civile comprend notamment :

- a) au moins une Cour d'appel ;
- b) une Cour de modération.

³ La section pénale comprend notamment :

- a) la Cour d'appel pénal, en tant que juridiction d'appel ;

Art. 40 Verwaltungskommission

¹ Die Verwaltungskommission besteht aus:

- a) der Präsidentin oder dem Präsidenten;
- b) der Vizepräsidentin oder dem Vizepräsidenten;
- c) den drei Abteilungspräsidentinnen und Abteilungspräsidenten.

² Die Generalsekretärin oder der Generalsekretär hat beratende Stimme.

³ Die Verwaltungskommission ist verantwortlich für die Verwaltung des Gerichts. Sie ist beauftragt:

- a) die Verwaltungsangelegenheiten zu erledigen, für die nicht das Gesamtgericht oder die Präsidentin oder der Präsident zuständig sind;
- b) das von der Generalsekretärin oder vom Generalsekretär aufgestellte Budget zu genehmigen und die Rechnung zu kontrollieren;
- c) ein Pflichtenheft für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Gerichtsschreiberei zu erstellen;
- d) über die Angelegenheiten zu entscheiden, die ihr das Gesamtgericht zugewiesen hat.

Art. 41 Abteilungen und Abteilungspräsidium

¹ Das Kantonsgericht setzt sich aus einer Zivil-, einer Straf- und einer verwaltungsrechtlichen Abteilung zusammen.

² Das Gesamtgericht bestimmt für ein Jahr die vorsitzende Person und ihre Stellvertretung für seine drei Abteilungen.

³ Für die Ausübung der richterlichen Tätigkeit ist jede Abteilung in Gerichtshöfe aufgeteilt.

Art. 42 Gerichtshöfe

a) Bestimmung

¹ Das Gesamtgericht legt in einem Reglement die Anzahl, die Bezeichnung und die Befugnisse der verschiedenen Gerichtshöfe je nach Bedarf fest.

² Die zivilrechtliche Abteilung umfasst namentlich:

- a) mindestens einen Appellationshof;
- b) einen Moderationshof.

³ Die strafrechtliche Abteilung umfasst namentlich:

- a) den Strafappellationshof als Berufungsinstanz;

b) la Chambre pénale, en tant qu'autorité de recours.

Variante :

⁴ La section administrative comprend notamment :

- a) au moins une cour administrative ;
- b) une Cour fiscale ;
- c) une Cour des assurances sociales.

⁵ Le Tribunal plénier désigne, pour une année, les présidentes ou présidents de chacune des cours, de même que leurs membres et leurs suppléants ou suppléantes. Ils sont rééligibles à leurs fonctions. La composition des cours est rendue publique.

⁶ Lors de la constitution des cours, le Tribunal plénier tient compte des compétences des juges et de la représentation des langues officielles.

⁷ Tout juge peut être appelé à siéger dans d'autres cours.

Art. 43 b) Fonctionnement

¹ Les cours siègent d'ordinaire à trois juges.

² Elles peuvent siéger à cinq juges dans les cas prévus par le règlement du Tribunal cantonal.

Art. 44 c) Prononcé présidentiel

Le président ou la présidente d'une cour rend les décisions que la loi place dans sa compétence.

Art. 45 d) Décisions

¹ Les cours et le Tribunal plénier ne peuvent valablement siéger et prendre des décisions que s'ils sont constitués conformément à la loi. Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix.

² Dans les cours, chaque membre a l'obligation de se prononcer.

³ Dans le Tribunal plénier, la voix du président ou de la présidente est prépondérante en cas d'égalité.

b) die Strafkammer als Beschwerdeinstanz.

Variante:

⁴ Die verwaltungsrechtliche Abteilung umfasst namentlich:

- a) mindestens einen Verwaltungsgerichtshof;
- b) einen Steuergerichtshof;
- c) einen Sozialversicherungsgerichtshof.

⁵ Das Gesamtgericht bestimmt für ein Jahr bei allen Gerichtshöfen die vorsitzende Person und ihre Stellvertretung sowie deren Mitglieder und Ersatzmitglieder. Sie sind in ihrer Funktion wieder wählbar. Die Zusammensetzung der Gerichtshöfe wird veröffentlicht.

⁶ Bei der Zusammensetzung der Gerichtshöfe trägt das Gesamtgericht den Kompetenzen der Richterinnen und Richter und der Vertretung der Amtssprachen Rechnung.

⁷ Jede RichterIn und jeder Richter kann aufgefordert werden, in anderen Gerichtshöfen zu tagen.

Art. 43 b) Tätigkeit

¹ Die Gerichtshöfe sind ordentlicherweise mit drei Richterinnen und Richtern besetzt.

² In den im Reglement des Kantonsgerichts vorgesehenen Fällen können sie in Fünferbesetzung tagen.

Art. 44 c) Präsidialentscheid

Die vorsitzende Person eines Gerichtshofes fällt die Entscheide, für die sie laut Gesetz zuständig ist.

Art. 45 d) Entscheide

¹ Die Gerichtshöfe und das Gesamtgericht können nur gültig tagen und Entscheide fällen, wenn sie gesetzmässig bestellt sind. Die Entscheide werden mit dem absoluten Mehr der Stimmen gefällt.

² In den Gerichtshöfen ist jedes Mitglied zur Stimmabgabe verpflichtet.

³ Im Gesamtgericht entscheidet bei Stimmgleichheit die Stimme der vorsitzenden Person.

Art. 46 Unité de la jurisprudence

¹ Le Tribunal cantonal veille à assurer l'unité de la jurisprudence entre les cours, en particulier dans l'application du droit de procédure.

² En cas de besoin, le Tribunal plénier rend une décision de principe qui lie toutes les cours. Toutefois, lorsqu'une question de principe ne concerne qu'une section, celle-ci rend une décision qui lie les cours de cette section.

Art. 47 Publicité des jugements

¹ Le Tribunal cantonal assure, sous une forme appropriée, la publicité de ses jugements.

² Il publie notamment les principaux arrêts rendus par ses cours et les décisions de principe prises par le Tribunal plénier.

³ Il veille, ce faisant, à la protection de la personnalité des parties et des autres intervenants dans la procédure.

Art. 48 Règlement du Tribunal

¹ Pour tout ce qui n'est pas réglé par la loi, le Tribunal cantonal détermine par voie réglementaire son organisation interne et la manière de rendre ses décisions.

² Le règlement peut déléguer certaines tâches ou compétences décisionnelles à la présidence, à la commission administrative ou à une autre commission, à un juge ou au secrétariat général.

³ Les compétences du Grand Conseil et du Conseil d'Etat en matière organisationnelle et financière sont réservées.

CHAPITRE 3**Juridiction civile****Art. 49** Tribunal civil

¹ Le tribunal civil se compose d'un président ou d'une présidente et de deux assesseur-e-s du tribunal d'arrondissement.

² Il connaît en première instance de toutes les causes civiles qui ne sont pas placées dans la compétence d'une autre autorité.

Art. 46 Einheitliche Rechtsprechung

¹ Das Kantonsgericht sorgt für eine einheitliche Rechtsprechung der Gerichtshöfe, insbesondere in der Anwendung des Verfahrensrechts.

² Nötigenfalls fällt das Gesamtgericht einen Grundsatzentscheid, der für alle Gerichtshöfe verbindlich ist. Betrifft eine Grundsatzfrage nur eine Abteilung, so fällt diese einen Entscheid, der für die Gerichtshöfe dieser Abteilung verbindlich ist.

Art. 47 Öffentlichkeit der Urteile

¹ Das Kantonsgericht sorgt in geeigneter Form für die Öffentlichkeit seiner Urteile.

² Es veröffentlicht insbesondere die wesentlichen Entscheide seiner Gerichtshöfe und die Grundsatzentscheide des Gesamtgerichts.

³ Es achtet dabei auf den Schutz der Persönlichkeit der Parteien und der übrigen am Verfahren beteiligten Personen.

Art. 48 Reglement des Gerichts

¹ Soweit nicht im Gesetz geregelt, bestimmt das Kantonsgericht auf dem Reglementsweg seine interne Organisation und die Art der Beschlussfassung.

² Das Reglement kann gewisse Aufgaben und Entscheidbefugnisse der Präsidentin oder dem Präsidenten, der Verwaltungskommission oder einer anderen Kommission, einer Richterin oder einem Richter oder dem Generalsekretariat übertragen.

³ Die organisatorischen und finanziellen Befugnisse des Grossen Rates und des Staatsrates sind vorbehalten.

3. KAPITEL**Zivilrechtspflege****Art. 49** Zivilgericht

¹ Das Zivilgericht besteht aus einer Präsidentin oder einem Präsidenten und zwei Beisitzenden des Bezirksgerichts.

² Es befindet erstinstanzlich über alle zivilrechtlichen Angelegenheiten, für die keine anderen Zuständigkeiten vorgesehen sind.

Art. 50 Juge unique

¹ Un président ou une présidente du tribunal d'arrondissement connaît en première instance en matière civile :

- a) des causes soumises à la procédure simplifiée (art. 243ss CPC) ;
- b) des causes soumises à la procédure sommaire (art. 248ss CPC) , même si le tribunal civil est compétent pour statuer sur le fond ;
- c) dans les autres cas où la loi prévoit la compétence de cette autorité.

² Les compétences des tribunaux des prud'hommes et de ceux des baux ainsi que de leurs présidents ou présidentes sont réservés.

Art. 51 Tribunal cantonal
a) Juridiction de recours

Le Tribunal cantonal connaît des causes civiles qui, en vertu de la loi, lui sont déferées par la voie du recours ou de l'appel.

Art. 52 b) Juridiction unique

¹ Le Tribunal cantonal est l'instance cantonale unique au sens des articles 5 et 7 du code de procédure civile suisse.

² Lorsqu'une cause porte sur des droits découlant de dispositions légales pour l'application desquelles le Tribunal cantonal est compétent, comme instance cantonale unique et sur des droits découlant d'autres dispositions légales, le Tribunal cantonal connaît du litige dans son ensemble.

³ Un ou une juge délégué-e connaît des causes soumises à la procédure sommaire (art. 248ss CPC) et dans les autres cas prévu par la loi, même si le Tribunal cantonal est compétent pour statuer sur le fond.

Art. 50 Einzelgericht

¹ Eine Präsidentin oder ein Präsident des Bezirksgerichts entscheidet erstinstanzlich in zivilrechtlichen Angelegenheiten:

- a) in den Fällen des vereinfachten Verfahrens (Art. 243 ff. ZPO);
- b) in den Fällen des summarischen Verfahrens (Art. 248 ff. ZPO), auch wenn in der Hauptsache das Zivilgericht zuständig ist;
- c) in den übrigen Fällen, in denen das Gesetz die Zuständigkeit dieser Behörde vorsieht.

² Vorbehalten bleiben die Zuständigkeiten des Arbeitsgerichts und des Mietgerichts sowie ihrer Präsidentinnen und Präsidenten.

Art. 51 Kantonsgericht
a) Weiterziehungsinstanz

Das Kantonsgericht erkennt über Zivilsachen, die durch Beschwerde oder Berufung an ihn weitergezogen werden können.

Art. 52 b) Als einzige Instanz

¹ Das Kantonsgericht ist einzige kantonale Instanz im Sinn von Art. 5 und 7 der Zivilprozessordnung.

² Bezieht sich eine Streitigkeit auf Rechte, die aus Gesetzesbestimmungen abgeleitet werden, für deren Anwendung das Kantonsgericht als einzige kantonale Instanz zuständig ist, und auf Rechte, die aus anderen Gesetzesbestimmungen abgeleitet werden, so erkennt das Kantonsgericht über den gesamten Rechtsstreit.

³ In den Fällen des summarischen Verfahrens (Art. 248 ff. ZPO) sowie in den übrigen gesetzlich vorgesehenen Fällen entscheidet eine Instruktionsrichterin oder ein Instruktionsrichter, auch wenn in der Hauptsache das Kantonsgericht zuständig ist.

Proposition principale : pas de tribunal de la famille**Variante :****Art.52a** Tribunal de la famille

¹ Le tribunal de la famille statue en première instance et comme autorité de recours contre les décisions de la justice de paix dans tous les cas où les intérêts d'enfants sont touchés. Lorsqu'une cause porte également sur des points qui ne touchent pas les intérêts d'enfants, le tribunal de la famille connaît du litige dans son ensemble.

² Le tribunal de la famille siège à trois juges, à savoir un président ou une présidente du tribunal d'arrondissement, qui préside, et deux juges de la famille. Les deux sexes doivent être représentés.

³ Chaque tribunal d'arrondissement dispose de six juges de la famille.

⁴ Les juges de la famille se distinguent par leurs connaissances approfondies en matière de psychologie de l'enfance, d'éducation des enfants ou de travail social.

⁵ L'administration des preuves, notamment la clarification des conditions familiales, peut être déléguée à un juge de la famille. L'article 155 al. 2 CPC est réservé.

Art. 53 Tribunal des prud'hommes
a) Attributions

¹ Le tribunal des prud'hommes statue en première instance sur les litiges de droit privé portant sur un contrat de travail.

² Le président ou la présidente du tribunal des prud'hommes connaît :

- a) des causes de nature pécuniaire dont la valeur litigieuse est inférieure à 8000 francs ;
- b) des causes soumises à la procédure sommaire, même si le tribunal des prud'hommes est compétent pour statuer sur le fond.

Variante 1 :

² La compétence du tribunal des prud'hommes ne dépend pas de la valeur litigieuse.

Hauptantrag: kein Familiengericht**Variante:****Art. 52a** Familiengericht

¹ Das Familiengericht entscheidet erstinstanzlich und als Beschwerdeinstanz gegen Entscheide des Friedensgerichts in allen Fällen, in denen Kinderbelange betroffen sind. Bezieht sich eine Streitigkeit auch auf Punkte, die nicht Kinderbelange betreffen, so entscheidet das Familiengericht über den gesamten Rechtsstreit.

² Das Familiengericht tagt in Dreierbesetzung unter Vorsitz einer Präsidentin oder eines Präsidenten des Bezirksgerichts mit zwei Familienrichterinnen oder -richtern. Beide Geschlechter müssen vertreten sein.

³ Jedes Bezirks verfügt über sechs Familienrichterinnen bzw. -richter.

⁴ Die Familienrichterinnen und -richter weisen sich durch besondere Kenntnisse im Bereich der Kinderpsychologie, der Kindererziehung oder der Sozialarbeit aus.

⁵ Die Beweisabnahme, insbesondere die Abklärung der familiären Verhältnisse, kann an eine Familienrichterin oder einen Familienrichter delegiert werden. Artikel 155 Abs. 2 ZPO bleibt vorbehalten.

Art. 53 Arbeitsgericht
a) Zuständigkeit

¹ Das Arbeitsgericht entscheidet erstinstanzlich in privatrechtlichen Streitigkeiten aus einem Arbeitsverhältnis.

² Die Arbeitsgerichtspräsidentin oder der Arbeitsgerichtspräsident entscheidet:

- a) über vermögensrechtliche Streitigkeiten, deren Streitwert weniger als 8000 Franken beträgt;
- b) in den Fällen des summarischen Verfahrens, auch wenn in der Hauptsache das Arbeitsgericht zuständig ist.

Variante 1:

² Das Arbeitsgericht ist unabhängig von einem Streitwert zuständig.

Variante 2 :

² Le président ou la présidente du tribunal des prud'hommes connaît :

- a) des causes soumises à la procédure simplifiée ;
- b) des causes soumises à la procédure sommaire, même si le tribunal des prud'hommes est compétent pour statuer sur le fond.

Art. 54 b) Composition et fonctionnement

¹ Chaque tribunal d'arrondissement comporte un tribunal des prud'hommes, qui se compose d'une présidente ou d'un président, de deux assesseur-e-s et de quatre suppléants.

² Les présidents et les présidentes des tribunaux d'arrondissement sont éligibles en tant que présidents ou présidentes du tribunal des prud'hommes.

³ L'un des assesseur-e-s et deux des suppléants sont choisis au sein des organisations patronales, les autres au sein des organisations de travailleurs.

⁴ Le tribunal des prud'hommes siège à trois juges, à savoir le président ou la présidente et deux assesseur-e-s, l'un représentant les employeurs et l'autre les employé-e-s. Selon la nature de la cause, la présidente ou le président peut faire appel à des assesseur-e-s suppléants ou suppléantes représentant la branche économique à laquelle appartiennent les parties.

Art. 55 Tribunal des baux

a) Attributions

¹ Le tribunal des baux statue en première instance sur toutes les contestations entre bailleurs et locataires ou fermiers, locataires et sous-locataires, ou leurs ayants droit, relatives au contrat de bail à loyer ou au contrat de bail à ferme non agricole portant sur une chose immobilière et ses accessoires, située dans le canton.

² Le président ou la présidente du tribunal des baux connaît :

- a) des causes de nature pécuniaire dont la valeur litigieuse est inférieure à 8000 francs ;
- b) des causes soumises à la procédure sommaire, même si le tribunal des baux est compétent pour statuer sur le fond ;
- c) des procédures d'expulsion en matière de bail à loyer et de bail à ferme non agricole.

Variante 2:

² Die Arbeitsgerichtspräsidentin oder der Arbeitsgerichtspräsident entscheidet:

- a) in den Fällen des vereinfachten Verfahrens;
- b) in den Fällen des summarischen Verfahrens, auch wenn in der Hauptsache das Arbeitsgericht zuständig ist.

Art. 54 b) Zusammensetzung und Arbeitsweise

¹ Jedes Bezirksgericht hat ein Arbeitsgericht, bestehend aus einer Arbeitsgerichtspräsidentin bzw. einem Arbeitsgerichtspräsidenten, zwei Beisitzenden und vier Ersatzbeisitzenden.

² Als Arbeitsgerichtspräsidentinnen oder -präsidenten können auch Präsidentinnen oder Präsidenten des Bezirksgerichts gewählt werden.

³ Je einer der Beisitzenden und je zwei Ersatzbeisitzende werden aus den Arbeitgeberorganisationen und aus den Arbeitnehmerorganisationen gewählt.

⁴ Das Arbeitsgericht tagt mit drei Mitgliedern, nämlich der Präsidentin oder dem Präsidenten und zwei Beisitzenden, die die Arbeitgeberorganisationen bzw. die Arbeitnehmerorganisationen vertreten. Die Präsidentin bzw. der Präsident kann, je nach der Natur der Streitsache, Ersatzbeisitzende aus dem Wirtschaftszweig, dem die Parteien angehören, beiziehen.

Art. 55 Mietgericht

a) Zuständigkeit

¹ Das Mietgericht entscheidet erstinstanzlich über alle Streitigkeiten zwischen Vermietern und Mietern, Verpächtern und Pächtern sowie Mietern und Untermietern, allenfalls auch anderen am Vertrag Beteiligten, aus einem Mietvertrag oder einem nichtlandwirtschaftlichen Pachtvertrag über eine im Kanton gelegene unbewegliche Sache und ihre Zugehör.

² Die Mietgerichtspräsidentin oder der Mietgerichtspräsident entscheidet:

- a) über vermögensrechtliche Streitigkeiten, deren Streitwert weniger als 8000 Franken beträgt;
- b) in den Fällen des summarischen Verfahrens, auch wenn in der Hauptsache das Mietgericht zuständig ist;
- c) in Ausweisungsverfahren bei Mietverträgen und nichtlandwirtschaftlichen Pachtverträgen.

Variante 1 :

² La compétence du tribunal des baux ne dépend pas de la valeur litigieuse.

Variante 2 :

² Le président ou la présidente du tribunal des baux connaît :

- a) des causes soumises à la procédure simplifiée ;
- b) des causes soumises à la procédure sommaire, même si le tribunal des baux est compétent pour statuer sur le fond ;
- c) des procédures d'expulsion en matière de bail à loyer et de bail à ferme non agricole.

Art. 56 b) Composition et fonctionnement

¹ Le tribunal des baux se compose d'un président ou d'une présidente, de deux assesseur-e-s et de quatre suppléants.

² Les présidents et les présidentes des tribunaux d'arrondissement sont éligibles en tant que présidents ou présidentes du tribunal des baux.

³ L'un ou l'une des assesseur-e-s et deux suppléants ou suppléant-e-s sont choisis au sein d'une organisation représentant les propriétaires, les autres au sein d'une association de défense des locataires.

⁴ Le tribunal des baux siège à trois membres, à savoir le président ou la présidente et deux assesseur-e-s, dont l'un représente les propriétaires et l'autre les locataires.

Art. 57 Justice de paix

a) Attributions

¹ La justice de paix est l'autorité tutélaire au sens de la législation fédérale.

² Sous réserve des attributions du juge de paix, la justice de paix connaît de toutes les causes qui sont placées par la loi dans sa compétence, notamment en matière de successions et de droits réels.

Art. 58 b) Composition et fonctionnement

¹ La justice de paix se compose d'un ou d'une juge de paix, de deux assesseur-e-s et de six assesseur-e-s suppléants ou suppléantes.

Variante 1:

² Das Mietgericht ist unabhängig von einem Streitwert zuständig.

Variante 2:

² Die Mietgerichtspräsidentin oder der Mietgerichtspräsident entscheidet:

- a) in den Fällen des vereinfachten Verfahrens;
- b) in den Fällen des summarischen Verfahrens, auch wenn in der Hauptsache das Mietgericht zuständig ist;
- c) in Ausweisungsverfahren bei Mietverträgen und nichtlandwirtschaftlichen Pachtverträgen.

Art. 56 b) Zusammensetzung und Arbeitsweise

¹ Das Mietgericht besteht aus einer Präsidentin oder einem Präsidenten, zwei Beisitzenden und vier Ersatzbeisitzenden.

² Als Mietgerichtspräsidentinnen oder -präsidenten können auch Präsidentinnen oder Präsidenten des Bezirksgerichts gewählt werden.

³ Je eine der beisitzenden Personen und je zwei Ersatzbeisitzende werden aus einer Organisation gewählt, welche die Eigentümerseite vertritt, bzw. aus einer Organisation, welche die Mieterseite vertritt.

⁴ Das Mietgericht tagt mit drei Mitgliedern, nämlich der Präsidentin oder dem Präsidenten und zwei Beisitzenden, die die Eigentümerorganisationen bzw. die Mieterorganisationen vertreten.

Art. 57 Friedensgericht

a) Zuständigkeit

¹ Das Friedensgericht ist die Vormundschaftsbehörde im Sinn der Bundesgesetzgebung.

² Das Friedensgericht nimmt, unter Vorbehalt der Befugnisse der Friedensrichterin bzw. des Friedensrichters, alle anderen Aufgaben wahr, die ihm durch die Gesetzgebung übertragen werden, insbesondere im Bereich des Erb- und Sachenrechts.

Art. 58 b) Zusammensetzung und Arbeitsweise

¹ Das Friedensgericht besteht aus einer Friedensrichterin bzw. einem Friedensrichter, zwei Beisitzenden und sechs Ersatzbeisitzenden.

² Elle siège à trois membres sous la présidence du ou de la juge de paix.

Variante :

³ Le suppléant ou la suppléante du ou de la juge de paix est choisi-e parmi les assesseur-e-s. Il ou elle représente le ou la juge de paix aussi bien à la présidence de la justice de paix que dans ses autres fonctions.

Art. 59 Autorité de conciliation
a) Principe

¹ Un président ou une présidente du tribunal d'arrondissement est l'autorité de conciliation au sens des articles 197ss CPC.

² Sur la demande d'une partie, un autre président ou une autre présidente est saisi-e de l'affaire au fond.

Variante:

Art. 59 Autorité de conciliation
a) Office de conciliation

¹ L'office de conciliation est l'autorité de conciliation au sens des articles 197ss CPC.

² L'office de conciliation est un service cantonal rattaché à la Direction chargée des relations avec le Pouvoir judiciaire; sa compétence s'étend sur l'ensemble du canton.

³ Le Conseil d'Etat règle l'organisation de l'office de conciliation par voie d'ordonnance.

Art. 60 b) Bail à loyer et à ferme

¹ Pour les litiges relatifs aux baux à loyer ou à ferme d'habitations ou de locaux commerciaux, il existe trois autorités de conciliation, à savoir une pour l'arrondissement de la Sarine, une pour les arrondissements de la Singine et du Lac, et une pour les arrondissements de la Gruyère, de la Glâne, de la Broye et de la Veveyse.

² L'autorité de conciliation se compose d'un président, de son suppléant et de six assesseur-e-s.

² Es tagt in Dreierbesetzung unter dem Vorsitz der Friedensrichterin bzw. des Friedensrichters.

Variante:

³ Die Stellvertretung der Friedensrichterin bzw. des Friedensrichters wird unter den Beisitzenden ausgewählt. Sie vertritt die Friedensrichterin bzw. den Friedensrichter sowohl im Vorsitz des Friedensgerichts als auch in den übrigen Aufgaben.

Art. 59 Schlichtungsbehörde
a) Grundsatz

¹ Schlichtungsbehörde im Sinn der Artikel 197 ff. ZPO ist eine Präsidentin oder ein Präsident des Bezirksgerichts.

² Eine Partei kann verlangen, dass in der Hauptsache eine andere Präsidentin oder ein anderer Präsident amtet.

Variante:

Art. 59 Schlichtungsbehörde
a) Schlichtungsamt

¹ Das Schlichtungsamt ist die Schlichtungsbehörde im Sinn der Artikel 197 ff. ZPO.

² Das Schlichtungsamt ist ein kantonales Amt, das der für die Beziehungen zur richterlichen Gewalt zuständigen Direktion angegliedert ist, und für den ganzen Kanton zuständig ist.

³ Der Staatsrat regelt auf dem Verordnungsweg die Organisation des Schlichtungsamts.

Art. 60 b) Miete und Pacht

¹ Für Streitigkeiten aus Miete und Pacht von Wohn- und Geschäftsräumen bestehen drei Schlichtungsbehörden, eine für den Saanebezirk, eine für den Sense- und Seebezirk und eine für den Greyerz-, den Glâne-, den Broye- und den Vivisbachbezirk.

² Die Schlichtungsbehörde setzt sich aus einer vorsitzenden Person, einer stellvertretenden vorsitzenden Person und sechs Beisitzenden zusammen.

³ Les assesseur-e-s représentent paritairement les propriétaires et les locataires.

⁴ L'autorité de conciliation siège sous la direction du président, qui désigne à tour de rôle ses deux assesseur-e-s comme représentants ou représentantes des propriétaires et des locataires

Art. 61 c) Egalité entre femmes et hommes

¹ Pour les litiges relevant de la loi du 24 mars 1995 sur l'égalité (LEg), il existe une seule autorité de conciliation compétente pour tout le canton.

² L'autorité de conciliation se compose d'une présidente ou d'un président et de leur suppléant, de quatre assesseur-e-s et de quatre assesseur-e-s suppléants.

³ Deux assesseur-e-s et deux assesseur-e-s suppléants sont choisis parmi les employeurs, un ou une assesseur-e et un assesseur suppléant ou une assesseure suppléante parmi les travailleurs, et un ou une assesseur-e et un assesseur suppléant ou une assesseure suppléante parmi les organisations féminines.

⁴ Sous la direction de la présidente ou du président, l'autorité de conciliation siège à quatre assesseur-e-s, parmi lesquels deux ont été sélectionnés parmi les employeurs, un parmi les travailleurs et un parmi les organisations féminines. L'autorité de conciliation ne peut valablement siéger qu'en présence de deux femmes au moins.

CHAPITRE 4

Juridiction pénale

SECTION 1

Autorités

Art. 62 Autorités de la poursuite pénale

Sont des autorités de la poursuite pénale :

- a) la Police cantonale ;
- b) le Ministère public ;
- c) les autorités pénales compétentes en matière de contraventions, notamment les préfets ;

³ Die Beisitzenden werden je aus Vermieter- und Mietervertretern gewählt.

⁴ Die Schlichtungsbehörde verhandelt unter der Leitung der vorsitzenden Person, die turnusgemäss ihre beiden Beisitzenden als Vermieter- und Mietervertreter bezeichnet.

Art. 61 c) Gleichstellung von Frau und Mann

¹ Für Streitigkeiten im Bereich des Gleichstellungsgesetzes vom 24. März 1995 (GIG) besteht eine für den ganzen Kanton zuständige Schlichtungsstelle.

² Die Schlichtungsbehörde setzt sich aus einer vorsitzenden Person, einer stellvertretenden vorsitzenden Person, vier Beisitzenden und vier Ersatzbeisitzenden zusammen.

³ Zwei Beisitzende und zwei Ersatzbeisitzende werden aus Arbeitgeberkreisen, die übrigen Beisitzenden und Ersatzbeisitzenden je zur Hälfte aus Arbeitnehmerkreisen und aus Vertreterinnen der Frauenorganisationen gewählt.

⁴ Die Schlichtungsbehörde verhandelt unter der Leitung der vorsitzenden Person mit vier Beisitzenden, von denen zwei aus Arbeitgeberkreisen, einer aus Arbeitnehmerkreisen und einer aus Vertretern der Frauenorganisationen gewählt wurden. Die Schlichtungsbehörde kann nur gültig tagen, wenn sich die Behörde mindestens aus zwei Frauen zusammensetzt.

4. KAPITEL

Strafrechtspflege

1. ABSCHNITT

Behörden

Art. 62 Strafverfolgungsbehörden

Strafverfolgungsbehörden sind:

- a) die Kantonspolizei;
- b) die Staatsanwaltschaft;
- c) die Übertretungsstrafbehörden, insbesondere die Oberamtspersonen;

d) les autres autorités habilitées par la loi.

Art. 63 Tribunaux

Ont des attributions judiciaires dans le cadre de la procédure pénale :

- a) le Tribunal des mesures de contrainte ;
- b) en première instance, le ou la juge de police, le Tribunal pénal et le Tribunal pénal des mineurs ;
- c) la Chambre pénale du Tribunal cantonal en tant qu'autorité de recours ;
- d) la Cour d'appel pénal du Tribunal cantonal en tant que juridiction d'appel.

SECTION 2

Police cantonale

Art. 64

¹ Les tâches de police sont exercées par la Police cantonale.

² Le Conseil d'Etat désigne les officiers de la Police cantonale qui sont chargés d'exercer les fonctions que la présente loi confie aux officiers de police judiciaire.

³ Les attributions de la Police cantonale sont déterminées par la législation spéciale et par le code de procédure pénale. Dans les cas relevant de la juridiction fédérale, elles sont définies par l'article 27 CPP.

⁴ L'organisation de la Police cantonale fait l'objet d'une loi spéciale.

SECTION 3

Ministère public

Art. 65 Organisation

¹ Le siège du Ministère public se trouve à Fribourg. Son ressort s'étend à l'ensemble du canton.

² Le Ministère public fixe par voie réglementaire son organisation et son fonctionnement dans la mesure où ils ne sont pas réglés dans la loi. Adopté à la majorité des procureur-e-s, le règlement doit être approuvé par le Tribunal cantonal.

d) andere von der Gesetzgebung hierfür vorgesehenen Behörden.

Art. 63 Gerichte

Gerichtliche Befugnisse im Strafverfahren haben:

- a) das Zwangsmassnahmengericht;
- b) die Polizeirichterin oder der Polizeirichter, das Strafgericht und das Jugendstrafgericht als erstinstanzliche Gerichte;
- c) die Strafkammer des Kantonsgerichts als Beschwerdeinstanz;
- d) der Strafappellationshof des Kantonsgerichts als Berufungsgericht.

2. ABSCHNITT

Kantonspolizei

Art. 64

¹ Polizeiaufgaben werden durch die Kantonspolizei wahrgenommen.

² Der Staatsrat bestimmt die Offiziere der Kantonspolizei, die mit den Aufgaben betraut sind, die dieses Gesetz den Offizieren der Gerichtspolizei überträgt.

³ Die Befugnisse der Kantonspolizei bestimmen sich nach der Spezialgesetzgebung und nach der Strafprozessordnung. In Fällen der Bundesgerichtsbarkeit bestimmen sie sich nach Artikel 27 StPO.

⁴ Die Organisation der Kantonspolizei wird durch ein Spezialgesetz geregelt.

3. ABSCHNITT

Staatsanwaltschaft

Art. 65 Organisation

¹ Die Staatsanwaltschaft hat ihren Sitz in Freiburg. Sie ist für den ganzen Kanton zuständig.

² Die Staatsanwaltschaft legt in einem Reglement ihre Organisation und Arbeitsweise fest, soweit dies nicht im Gesetz geregelt ist. Das Reglement bedarf der Annahme durch die Mehrheit der Staatsanwältinnen und Staatsanwälte und der Genehmigung durch das Kantonsgericht.

Variante :

² Le Ministère public fixe par voie réglementaire son organisation et son fonctionnement dans la mesure où ils ne sont pas réglés dans la loi. Adopté à la majorité des procureur-e-s, le règlement doit être approuvé par le Conseil de la magistrature.

³ Sur le préavis du Conseil de la magistrature, le Grand Conseil élit, un ou une procureur-e général-e, de même qu'un procureur général adjoint ou une procureure générale adjointe.

Variante :

³ Sur le préavis du Conseil de la magistrature, le Grand Conseil élit pour cinq ans, parmi les procureur-e-s, un ou une procureur-e général-e, de même qu'un procureur général adjoint ou une procureure générale adjointe.

Art. 66 Procureur-e général-e

¹ Le Ministère public est dirigé par un ou une procureur-e général-e.

² Le ou la procureur-e général-e attribue les dossiers aux procureur-e-s en fonction de la langue et du type d'affaire. Il ou elle veille à répartir de manière équitable la charge de travail.

³ Il ou elle a notamment la compétence :

- a) de donner des instructions pour la bonne marche du Ministère public ;
- b) d'édicter des directives aux procureurs, à la police et aux autres autorités de poursuite pénale pour assurer l'exercice uniforme de l'action publique ;
- c) de déterminer la politique en matière de criminalité, en collaboration avec le Conseil d'Etat ;
- d) de prendre position lors de procédures de consultation en matière pénale ;
- e) de représenter le Ministère public envers l'extérieur ;
- f) d'exercer également les compétences attribuées aux procureurs.

Variante:

² Die Staatsanwaltschaft legt in einem Reglement ihre Organisation und Arbeitsweise fest, soweit dies nicht im Gesetz geregelt ist. Das Reglement bedarf der Annahme durch die Mehrheit der Staatsanwältinnen und Staatsanwälte und der Genehmigung durch den Justizrat.

³ Der Grosse Rat wählt nach Begutachtung durch den Justizrat eine Generalstaatsanwältin bzw. einen Generalstaatsanwalt sowie eine stellvertretende Generalstaatsanwältin bzw. einen stellvertretenden Generalstaatsanwalt.

Variante:

³ Der Grosse Rat wählt nach Begutachtung durch den Justizrat aus der Mitte der Staatsanwältinnen und Staatsanwälte für fünf Jahre eine Generalstaatsanwältin bzw. einen Generalstaatsanwalt sowie eine stellvertretende Generalstaatsanwältin bzw. einen stellvertretenden Generalstaatsanwalt.

Art. 66 Generalstaatsanwältin bzw. Generalstaatsanwalt

¹ Der Staatsanwaltschaft steht eine Generalstaatsanwältin bzw. ein Generalstaatsanwalt vor.

² Die Generalstaatsanwältin oder der Generalstaatsanwalt teilt den Staatsanwältinnen und Staatsanwälten die Angelegenheiten unter Berücksichtigung der Sprache und der Art der Straftat zu und achtet dabei auf eine gleichmässige Verteilung der Arbeitslast.

³ Sie oder er ist insbesondere dafür zuständig:

- a) Anweisungen für den ordnungsgemässen Betrieb der Staatsanwaltschaft zu erteilen;
- b) zur gleichmässigen Durchsetzung des staatlichen Strafanspruchs Weisungen an die Staatsanwältinnen und Staatsanwälte, die Polizei und die übrigen Strafverfolgungsbehörden zu erlassen;
- c) zusammen mit dem Staatsrat die Kriminalpolitik zu bestimmen;
- d) bei Vernehmlassungsverfahren zu strafrechtlichen Vorlagen Stellung zu nehmen;
- e) die Staatsanwaltschaft nach aussen zu vertreten;
- f) ausserdem die den Staatsanwältinnen und Staatsanwälten übertragenen Befugnisse wahrzunehmen;

⁴ Il ou elle peut former opposition contre les ordonnances pénales des procureur-e-s et approuve les ordonnances de non-entrée en matière, de suspension et de classement.

Art. 67 Suppléance

Le procureur général adjoint ou la procureure générale adjointe supplée le ou la procureur-e général-e dans ses compétences et attributions.

Art. 68 Procureur-e-s
a) Tâches

¹ Les procureur-e-s conduisent la procédure préliminaire, poursuivent les infractions dans le cadre de l’instruction et, le cas échéant, dressent l’acte d’accusation et soutiennent l’accusation.

² En règle générale, la personne qui a conduit l’instruction soutient également l’accusation.

³ Les procureur-e-s rendent les ordonnances prévues notamment aux articles 310, 314, 318, 320 et 352ss du code de procédure pénale.

Art. 69 b) Statut

¹ Les procureur-e-s sont placés sur un pied d’égalité.

² Le règlement du Ministère public prévoit des spécialisations, notamment en ce qui concerne l’aide aux victimes d’infractions, la criminalité économique et la délinquance juvénile.

³ Les procureur-e-s spécialisés en matière de délinquance juvénile fonctionnent en qualité de procureur-e-s des mineurs.

Art. 70 c) Procureur-e-s des mineurs

¹ Les procureur-e-s spécialisés en matière de délinquance juvénile forment le Ministère public des mineurs. Ils exercent toutes les tâches qui incombent à ce dernier aux termes de la procédure pénale applicable aux mineurs.

² Ils peuvent également conduire des procédures contre des adultes.

⁴ Sie oder er kann gegen die Strafbefehle der Staatsanwältinnen und Staatsanwälte Einsprache erheben und genehmigt die Nichtanhandnahme-, die Sistierungs- und die Einstellungsverfügungen.

Art. 67 Stellvertretung

Die stellvertretende Generalstaatsanwältin bzw. der stellvertretende Generalstaatsanwalt vertritt die Generalstaatsanwältin bzw. den Generalstaatsanwalt in ihren Aufgaben.

Art. 68 Staatsanwältinnen und Staatsanwälte
a) Aufgaben

¹ Die Staatsanwältinnen und Staatsanwälte leiten das Vorverfahren, verfolgen Straftaten im Rahmen der Untersuchung, erheben gegebenenfalls Anklage und vertreten diese.

² In der Regel vertritt dieselbe Person die Anklage, welche schon die Untersuchung geführt hat.

³ Die Staatsanwältinnen und Staatsanwälte erlassen die Verfügungen, die insbesondere in den Artikeln 310, 314, 318, 320 und 352 ff. der Strafprozessordnung vorgesehen sind.

Art. 69 b) Stellung

¹ Die Staatsanwältinnen und Staatsanwälte sind einander gleichgestellt.

² Das Reglement der Staatsanwaltschaft sieht Spezialisierungen vor, namentlich für die Bereiche Opferhilfeverfahren, Wirtschaftsdelikte und Jugendkriminalität.

³ Die in Jugendkriminalität spezialisierten Staatsanwältinnen und Staatsanwälte amten als Jugendstaatsanwältinnen und Jugendstaatsanwälte.

Art. 70 c) Jugendstaatsanwältinnen und -anwälte

¹ Die in Jugendkriminalität spezialisierten Staatsanwältinnen und Staatsanwälte bilden die Jugendstaatsanwaltschaft. Sie nehmen alle Befugnisse wahr, welche nach der Jugendstrafprozessordnung der Jugendstaatsanwaltschaft zusteht.

² Sie können auch Verfahren gegen Erwachsene führen.

SECTION 4*Tribunal des mesures de contrainte***Art. 71** Statut

¹ Le Tribunal des mesures de contrainte au sens des articles 18 CPP et 7 al. 1 let. a PPM in forme un tribunal de première instance dont le ressort s'étend à l'ensemble du canton.

² Il est rattaché administrativement au Tribunal d'arrondissement de la Sarine, dont il utilise aussi bien les infrastructures que le personnel pour accomplir les missions qui lui sont dévolues ; les communications doivent lui être notifiées à cette adresse.

³ Les décisions du Tribunal des mesures de contrainte sont rendues par un ou une juge unique.

Art. 72 Composition

¹ Le Tribunal des mesures de contrainte se compose de six juges professionnels, à savoir deux juges ordinaires et quatre suppléants ou suppléantes. Le Tribunal des mesures de contrainte juge sans greffière ou greffier.

² D'autres juges professionnels, de même que des greffiers ou des greffières particulièrement compétents, peuvent également fonctionner en qualité de juges du Tribunal des mesures de contrainte.

Variante :**Art. 72a** Compétence

Indépendamment de ses attributions en matière de procédure pénale, le Tribunal des mesures de contrainte statue également sur les mesures de contrainte dans le domaine du droit des étrangers si la cause doit être jugée par une autorité judiciaire.

4. ABSCHNITT*Zwangsmassnahmengericht***Art. 71** Stellung

¹ Das Zwangsmassnahmengericht im Sinn der Artikel 18 StPO und 7 Abs. 1 Bst. a JStPO ist ein erstinstanzliches, für das ganze Kantonsgebiet zuständiges Gericht.

² Es ist dem Bezirksgericht der Saane administrativ zugewiesen, verfügt dort über seine Zustelladresse und darf sowohl die Infrastruktur als auch das Personal dieses Gericht für seine Aufgabenerfüllung in Anspruch nehmen.

³ Das Zwangsmassnahmengericht trifft seine Entscheide durch eine Einzelrichterin bzw. einen Einzelrichter.

Art. 72 Zusammensetzung

¹ Das Zwangsmassnahmengericht besteht aus sechs Berufsrichtern, deren zwei ordentliche und vier Ersatzmitglieder sind. Das Zwangsmassnahmengericht entscheidet ohne Gerichtsschreiberin oder Gerichtsschreiber.

² Zwangsmassnahmenrichterin und -richter können auch andere Berufsrichterin und Berufsrichter sowie besonders befähigte Gerichtsschreiberin und Gerichtsschreiber sein.

Variante:**Art. 72a** Zuständigkeit

Unabhängig von seinen strafprozessualen Befugnissen entscheidet das Zwangsmassnahmengericht auch über Zwangsmassnahmen im Ausländerrecht, soweit hierfür die richterliche Beurteilung vorgeschrieben ist.

SECTION 5*Tribunaux de première instance***Art. 73** Juge de police
a) Composition et compétence

¹ Le président ou la présidente du tribunal d'arrondissement, siégeant comme juge unique, exerce les fonctions de juge de police.

² Dans la mesure où la loi ne désigne pas d'autre autorité compétente, le juge de police statue en première instance sur :

- a) les contraventions ;
- b) les crimes et les délits qui paraissent devoir entraîner une peine privative de liberté n'excédant pas une année.

Art. 74 b) Peine déterminante

¹ La peine déterminante pour fixer la compétence du juge de police ou du Tribunal pénal est celle qui, en fonction des éléments du dossier et de la pratique des autorités de jugement dans des cas comparables, entre en considération pour le Ministère public au moment de la décision de renvoi en jugement.

² Lorsque la procédure est dirigée contre plusieurs prévenu-e-s, la peine déterminante est celle qui est envisagée pour le prévenu exposé à la sanction la plus lourde.

³ Lorsque le Juge de police arrive à la conclusion que l'affaire pendante devant lui peut déboucher sur une peine ou une mesure qui dépasse sa compétence, il transmet l'affaire au Tribunal pénal conformément à l'article 334 CPP.

⁴ La direction de la procédure au sein Tribunal pénal peut transmettre l'affaire au Juge de police lorsque le Tribunal pénal est manifestement incompétent, pour autant que toutes les parties aient donné leur accord à ce dessaisissement.

Art. 75 Tribunal pénal
a) Ressort et composition

¹ Le Tribunal pénal est un tribunal de première instance dont le ressort s'étend à l'ensemble du territoire cantonal. Il a son siège administratif à Fribourg et est rattaché administrativement au Tribunal d'arrondissement de la Sarine.

5. ABSCHNITT*Erstinstanzliche Gerichte***Art. 73** Polizeirichterin oder -richter
a) Zusammensetzung und Zuständigkeit

¹ Die Bezirksgerichtspräsidentin oder der Bezirksgerichtspräsident übt als Einzelgericht das Amt der Polizeirichterin oder des Polizeirichters aus.

² Sofern das Gesetz keine andere Behörde als zuständig bezeichnet, beurteilt das Polizeigericht erstinstanzlich:

- a) Übertretungen;
- b) Verbrechen und Vergehen, für welche eine Freiheitsstrafe von höchstens einem Jahr zu erwarten ist.

Art. 74 b) Massgebende Strafe

¹ Für die Bestimmung der Zuständigkeit des Polizeigerichts oder des Strafgerichts ist diejenige Strafe massgebend, die aufgrund der Aktenlage und der Praxis der urteilenden Behörden in vergleichbaren Fällen für die Staatsanwaltschaft im Zeitpunkt der Überweisung an eine urteilende Behörde in Betracht kommt.

² Richtet sich das Verfahren gegen mehrere Beschuldigte, so ist diejenige Strafe massgebend, die für den Beschuldigten, dem die schwerste Strafe droht, in Betracht gezogen wird.

³ Der Polizeirichter oder die Polizeirichterin überweist die Sache gemäss Artikel 334 StPO an das Strafgericht, wenn es zum Schluss kommt, dass seine Urteilskompetenz überschritten wird.

⁴ Die Verfahrensleitung des Strafgerichts kann die Sache an den Polizeirichter oder die Polizeirichterin überweisen, wenn das Strafgericht offensichtlich unzuständig ist und alle Parteien der Überweisung zustimmen.

Art. 75 Strafgericht
a) Gerichtsbarkeit und Zusammensetzung

¹ Das Strafgericht ist ein erstinstanzliches Gericht, dessen Gerichtsbarkeit sich auf das ganze Kantonsgebiet erstreckt. Es hat seinen Verwaltungssitz in Freiburg und ist dem Bezirksgericht der Saane administrativ zugewiesen.

² Il est composé de présidents ou de présidentes et de leurs suppléants ou suppléantes ainsi que des assesseur-e-s de tous les tribunaux d'arrondissement.

³ Le nombre requis de présidents ou de présidentes ainsi que leurs suppléants ou suppléantes sont désignés par le Tribunal cantonal, pour cinq ans, parmi les présidents et présidentes de tous les tribunaux d'arrondissement.

Art. 76 b) Compétence

Le Tribunal pénal se prononce en première instance sur toutes les affaires pénales qui ne relèvent pas de la compétence d'une autre autorité.

Art. 77 c) Fonctionnement

¹ Pour siéger, le Tribunal pénal est composé d'un président ou d'une présidente et de quatre assesseur-e-s.

² Le Tribunal cantonal précise le fonctionnement du Tribunal pénal par voie de règlement.

Variante (en remplacement des art. 75 à 77) :

Art. 75 Tribunal pénal d'arrondissement

¹ Pour siéger, le tribunal pénal est composé de quatre assesseurs sous la présidence d'un juge professionnel du tribunal d'arrondissement.

² Es besteht aus Präsidentinnen bzw. Präsidenten und ihren Stellvertreterinnen bzw. Stellvertretern sowie den Beisitzenden aller Bezirksgerichte.

³ Die notwendige Anzahl Präsidentinnen bzw. Präsidenten sowie deren Stellvertreterinnen bzw. Stellvertreter werden vom Kantonsgericht aus der Mitte der Präsidentinnen und Präsidenten aller Bezirksgerichte für fünf Jahre bestimmt.

Art. 76 b) Zuständigkeit

Das Strafgericht befindet erstinstanzlich über alle Strafsachen, für die keine anderen Zuständigkeiten vorgesehen sind.

Art. 77 c) Arbeitsweise

¹ Das Strafgericht tagt mit einer Präsidentin oder einem Präsidenten und vier Beisitzenden.

² Das Kantonsgericht bestimmt in einem Reglement die Arbeitsweise des Strafgerichts.

Variante (anstelle der Art. 75–77):

Art. 75 Strafgericht

¹ Das Strafgericht tagt unter dem Vorsitz einer Berufsrichterin oder eines Berufsrichters des Bezirksgerichts mit vier Beisitzenden.

² Il se prononce en première instance sur toutes les affaires pénales qui ne relèvent pas de la compétence d'une autre autorité.

Art. 76 Tribunal pénal économique
a) Composition

¹ Le Tribunal pénal économique est un tribunal de première instance dont le ressort s'étend à l'ensemble du territoire cantonal. Il a son siège à Fribourg.

² Le Tribunal pénal économique est composé d'un président et de douze juges qui doivent posséder les compétences spéciales nécessaires au traitement des causes attribuées à cette autorité.

³ Le président a le même statut que les juges professionnels du Tribunal pénal d'arrondissement. Il bénéficie d'une formation adéquate en matière économique et financière. Il peut également exercer la fonction de juge professionnel pour des affaires ne relevant pas du Tribunal pénal économique.

² Es befindet erstinstanzlich über alle Strafsachen, für die keine anderen Zuständigkeiten vorgesehen sind.

Art. 76 Wirtschaftsstrafgericht
a) Zusammensetzung

¹ Das Wirtschaftsstrafgericht ist ein erstinstanzliches Gericht, dessen Gerichtsbarkeit sich auf das ganze Kantonsgebiet erstreckt. Der Sitz seiner Verwaltung befindet sich in Freiburg.

² Das Wirtschaftsstrafgericht besteht aus einer vorsitzenden Person und zwölf Beisitzenden, welche über die nötigen Fachkenntnisse für die Behandlung der dem Gericht übertragenen Fälle verfügen müssen.

³ Die vorsitzende Person hat die gleiche Stellung wie die Berufsrichterinnen und Berufsrichter des Strafgerichts. Sie bedarf einer angemessenen Ausbildung im Wirtschafts- und Finanzwesen. Sie kann daneben das Amt einer Berufsrichterin oder eines Berufsrichters in Angelegenheiten ausüben, für die nicht das Wirtschaftsstrafgericht zuständig ist.

Art. 77 b) Attributions

Le Tribunal pénal économique connaît des affaires portant, pour l'essentiel, sur des infractions contre le patrimoine ou des faux dans les titres, si leur examen requiert des connaissances économiques spéciales ou l'appréciation d'un grand nombre de moyens de preuve écrits.

Art. 77a c) Fonctionnement

¹ Pour siéger, le Tribunal pénal économique est formé de la présidente ou du président et de quatre assesseurs.

² Le Tribunal pénal économique siège en principe au for de la poursuite pénale. Il peut disposer des locaux attribués aux autres autorités judiciaires.

³ Le Tribunal pénal économique désigne son greffier parmi ceux des autorités ordinaires ou engage une personne à cette fin pour la durée des procédures en cause.

Art. 77b d) Droit supplétif

Sauf disposition contraire, les règles relatives à la composition et au fonctionnement des tribunaux d'arrondissement sont au surplus applicables par analogie au Tribunal pénal économique.

Art. 78 Tribunal pénal des mineurs

a) Statut

¹ Le Tribunal pénal des mineurs est un tribunal de première instance dont le ressort s'étend à l'ensemble du territoire cantonal.

² Il est le tribunal des mineurs au sens de l'article 7 al. 1 let. b PPMIn. Il exerce les compétences fixées par l'article 34 PPMIn.

³ Le siège du Tribunal pénal des mineurs se trouve à Fribourg. Le Tribunal peut disposer des locaux attribués aux autres autorités judiciaires.

Art. 79 b) Composition et fonctionnement

¹ Le Tribunal pénal des mineurs est composé de présidents ou présidentes, ainsi que de quatre assesseur-e-s et de quatre assesseur-e-s suppléants ou suppléantes qui possèdent les compétences spéciales nécessaires au traitement des causes attribuées à cette autorité.

Art. 77 b) Zuständigkeit

Das Wirtschaftsstrafgericht beurteilt die Angelegenheiten, die hauptsächlich Vermögensdelikte oder Urkundenfälschungen betreffen, wenn ihre Abklärung besondere wirtschaftliche Kenntnisse oder die Würdigung einer grossen Zahl von Beweiskunden erfordert.

Art. 77a c) Arbeitsweise

¹ Das Wirtschaftsstrafgericht tagt unter dem Vorsitz der Präsidentin bzw. des Präsidenten mit vier Beisitzenden.

² Das Wirtschaftsstrafgericht tagt in der Regel am Gerichtsstand der Strafverfolgung. Es kann die Räumlichkeiten der anderen Gerichtsbehörden benutzen.

³ Das Wirtschaftsstrafgericht wählt die gerichtsschreibende Person aus denen der ordentlichen Behörden aus oder stellt jemanden zu diesem Zweck für die Dauer der betreffenden Verfahren an.

Art. 77b d) Ergänzendes Recht

Soweit nichts anderes bestimmt ist, gelten für das Wirtschaftsstrafgericht sinngemäss die Vorschriften über die Zusammensetzung und die Arbeitsweise der Bezirksgerichte.

Art. 78 Jugendstrafgericht

a) Stellung

¹ Das Jugendstrafgericht ist ein erstinstanzliches Gericht, dessen Gerichtsbarkeit sich auf das ganze Kantonsgebiet erstreckt.

² Es ist das Jugendgericht im Sinn von Artikel 7 Abs. 1 Bst. b JStPO. Es nimmt die Befugnisse nach Artikel 34 JStPO wahr.

³ Der Sitz des Jugendstrafgerichts befindet sich in Freiburg. Das Gericht kann die Räumlichkeiten der anderen Gerichtsbehörden mitbenutzen.

Art. 79 b) Zusammensetzung und Arbeitsweise

¹ Das Jugendstrafgericht besteht aus Präsidentinnen und Präsidenten sowie aus vier Beisitzenden und vier Ersatzbeisitzenden, die die nötigen Fachkenntnisse zur Behandlung der dieser Behörde übertragenen Fälle besitzen.

² Il siège à trois membres, à savoir un président ou une présidente ainsi que deux assesseur-e-s.

³ Les présidents ou présidentes peuvent également fonctionner en qualité d'assesseur-e-s en cas d'empêchement de ces derniers.

Art. 80 c) Juges des mineurs

¹ Les présidents ou présidentes du Tribunal pénal des mineurs sont l'autorité d'instruction au sens de l'article 6 al. 2 PPMin.

² Ils exercent toutes les tâches attribuées aux autorités d'instruction par la procédure pénale applicable aux mineurs.

Art. 81 Préfets

¹ Le préfet connaît des affaires que la législation spéciale place dans sa compétence.

² Lorsque la procédure porte exclusivement sur des infractions poursuivies sur plainte, le Ministère public transmet le dossier au préfet pour qu'il tente la conciliation, sauf si cette démarche paraît d'emblée dépourvue de toute chance de succès.

³ Si la conciliation aboutit, le préfet en fait mention au procès-verbal et transmet celui-ci au Ministère public qui en prend acte.

SECTION 6

Chambre pénale et Cour d'appel pénal

Art. 82

¹ La Chambre pénale du Tribunal cantonal est l'autorité de recours au sens des articles 20 CPP et 7 al. 1 let. c PPMin.

² La Cour d'appel pénal du Tribunal cantonal est la juridiction d'appel au sens des articles 21 CPP et 7 al. 1 let. d PPMin.

CHAPITRE 5

Organisation de la juridiction administrative

Art. 83 Première instance

La procédure administrative de première instance relève de la compétence des autorités désignées par la loi.

² Es tagt mit einer Präsidentin bzw. einem Präsidenten und zwei Beisitzenden.

³ Sind die Beisitzenden verhindert, so können die Präsidentinnen und Präsidenten als Beisitzende amten.

Art. 80 c) Jugendrichterinnen und Jugendrichter

¹ Die Präsidentinnen und Präsidenten des Jugendstrafgerichts sind die Untersuchungsbehörde im Sinn von Artikel 6 Abs. 2 JStPO.

² Sie nehmen alle Befugnisse wahr, welche nach der Jugendstrafprozessordnung der Untersuchungsbehörde zustehen.

Art. 81 Oberamtsperson

¹ Die Oberamtsperson beurteilt die Angelegenheiten, die nach der Spezialgesetzgebung in ihre Zuständigkeit fallen.

² Soweit ausschliesslich Antragsdelikte Gegenstand des Verfahrens sind, überweist die Staatsanwaltschaft die Akten der Oberamtsperson zur Durchführung eines Versöhnungsversuchs, sofern das Zustandekommen einer Einigung nicht von vornherein aussichtslos erscheint.

³ Wird eine Einigung erzielt, so hält der Oberamtsmann dies im Protokoll fest und übermittelt dieses der Staatsanwaltschaft zur Kenntnisnahme.

6. ABSCHNITT

Strafkammer und Straffappellationshof

Art. 82

¹ Die Strafkammer des Kantonsgerichts ist Beschwerdeinstanz im Sinn der Artikel 20 StPO und 7 Abs. 1 Bst. c JStPO.

² Der Straffappellationshof des Kantonsgerichts ist Berufungsinstanz im Sinn der Artikel 21 StPO und 7 Abs. 1 Bst. d JStPO.

5. KAPITEL

Verwaltungsrechtspflege

Art. 83 Erstinstanzliches Verwaltungsverfahren

Das erstinstanzliche Verwaltungsverfahren wird von den dafür gesetzlich bestimmten Behörden geführt.

Art. 84 Juridiction administrative

¹ Le Tribunal cantonal juge en dernière instance cantonale les contestations administratives que la loi ne place pas dans la compétence définitive d'une autre autorité.

² Il connaît en instance cantonale unique de toutes les actions de droit administratif dont le jugement n'est pas attribué par la loi à une autre autorité.

Proposition principale: cours spéciales sans assesseurs (système LOTC), pas de dispositions particulières

Variante:**Art. 84a** Cour fiscale

¹ La Cour fiscale du Tribunal cantonal connaît des contestations concernant les contributions publiques.

² La Cour fiscale se compose d'une présidente ou d'un président et d'une vice-présidente ou d'un vice-président faisant partie du collège des juges cantonaux, ainsi que de quatre assesseur-e-s et de six assesseur-e-s suppléants ou suppléantes disposant des compétences requises en matière de droit fiscal.

³ La Cour fiscale siège à trois juges, à savoir sa présidente ou son président et deux assesseur-e-s.

Art. 84b Cour des assurances sociales

¹ La Cour des assurances sociales connaît des contestations concernant :

- a) les assurances sociales ;
- b) les allocations familiales et de maternité ;
- c) l'aide financière en matière d'assurance-maladie ;
- d) l'aide sociale et l'assistance en situation de détresse aux termes de l'article 12 de la Constitution fédérale du 19 avril 1999.

Art. 84 Verwaltungsgerichtsbarkeit

¹ Das Kantonsgericht beurteilt als letzte kantonale Instanz verwaltungsrechtliche Streitigkeiten, soweit sie nicht durch Gesetz in die endgültige Zuständigkeit einer anderen Behörde gelegt werden.

² Es erkennt als einzige kantonale Instanz über alle verwaltungsrechtlichen Klagen, deren Beurteilung nicht durch Gesetz einer anderen Behörde zugewiesen wird.

Hauptantrag: Spezialgerichtshöfe ohne Beisitzende (wie nach KGOG), keine besondere Bestimmungen

Variante:**Art. 84a** Steuergerichtshof

¹ Der Steuergerichtshof des Kantonsgerichts entscheidet über Streitigkeiten betreffend die öffentlichen Abgaben.

² Der Steuergerichtshof setzt sich zusammen aus einer Präsidentin bzw. einem Präsidenten sowie einer Vize-Präsidentin bzw. einem Vize-Präsidenten aus der Mitte der Kantonsrichterinnen und Kantonsrichter sowie vier Beisitzenden und sechs Ersatzbeisitzenden, die über abgaberechtliche Fachkenntnisse verfügen.

³ Der Steuergerichtshof tagt in Dreierbesetzung mit seiner Präsidentin bzw. seinem Präsidenten und zwei Beisitzerinnen bzw. Beisitzern.

Art. 84b Sozialversicherungsgerichtshof

¹ Der Sozialversicherungsgerichtshof des Kantonsgerichts entscheidet über Streitigkeiten betreffend:

- a) die Sozialversicherungen;
- b) die Familienzulagen und Mutterschaftsbeiträge;
- c) die finanzielle Unterstützung in Sachen Krankenversicherung;
- d) die Sozialhilfe und die Hilfe in Notlagen gemäss Artikel 12 der Bundesverfassung vom 18. April 1999.

² La Cour des assurances sociales se compose d'une présidente ou d'un président et d'une vice-présidente ou d'un vice-président faisant partie du collège des juges cantonaux, ainsi que de quatre assesseur-e-s et de six assesseur-e-s suppléants ou suppléantes disposant des compétences requises en matière de droit des assurances sociales.

³ La Cour des assurances sociales siège à trois juges, à savoir sa présidente ou son président et deux assesseur-e-s.

TITRE V

Surveillance

CHAPITRE PREMIER

Autorités de surveillance

Art. 85 Conseil de la magistrature

¹ Les juges sont placés sous la surveillance du Conseil de la magistrature. Ils fournissent à cette autorité un rapport annuel d'activité et tout renseignement utile à l'accomplissement de ses fonctions.

² Le Conseil de la magistrature exerce sa surveillance d'office, sur la base des informations qu'il recueille, de plaintes ou de dénonciations.

³ Lorsqu'il estime que des faits peuvent donner lieu à une sanction ou à une autre mesure, il ouvre une procédure. Il en informe le Tribunal cantonal.

⁴ Les autorités judiciaires signalent au Conseil de la magistrature les situations qui pourraient requérir l'intervention de cette autorité ou du Grand Conseil.

Art. 86 Autres autorités

¹ Le Conseil d'Etat exerce, par rapport aux autorités judiciaires, les compétences de gestion qui lui sont attribuées par la loi, notamment en matière de finances et de personnel.

² Les juges professionnels exercent la surveillance du greffe, ils donnent les directives nécessaires et veillent à l'expédition régulière des affaires.

² Der Sozialversicherungsgerichtshof setzt sich zusammen aus einer Präsidentin bzw. einem Präsidenten sowie einer Vize-Präsidentin bzw. einem Vize-Präsidenten aus der Mitte der Kantonsrichterinnen und Kantonsrichter sowie vier Beisitzenden und sechs Ersatzbeisitzenden, die über sozialversicherungsrechtliche Fachkenntnisse verfügen.

³ Der Sozialversicherungsgerichtshof tagt in Dreierbesetzung mit seiner Präsidentin bzw. seinem Präsidenten und zwei Beisitzerinnen bzw. Beisitzern.

V. TITEL

Aufsicht

1. KAPITEL

Aufsichtsbehörden

Art. 85 Justizrat

¹ Richterinnen und Richter unterstehen der Aufsicht des Justizrats. Sie erstatten dem Justizrat einen jährlichen Tätigkeitsbericht und liefern ihm alle zur Ausübung ihrer Tätigkeit notwendigen Informationen.

² Der Justizrat übt seine Aufsicht von Amtes wegen aus; er stützt sich dabei auf die von ihm gesammelten Informationen, auf Beschwerden und Anzeigen.

³ Liegt ein Sachverhalt vor, der nach Ansicht des Justizrats Anlass zu einer Disziplinar-massnahme oder einer anderen Massnahme geben könnte, so eröffnet er ein Verfahren. Er informiert das Kantonsgericht.

⁴ Die Gerichtsbehörden informieren den Justizrat über Zustände und Vorkommnisse, die ein Eingreifen dieser Behörde oder des Grossen Rates erfordern könnten.

Art. 86 Übrige Behörden

¹ Der Staatsrat übt gegenüber den Gerichtsbehörden die Befugnisse aus, die das Gesetz in seine Zuständigkeit legt, namentlich im Bereich der Finanz- und der Personalverwaltung.

² Die Berufsrichterinnen und Berufsrichter üben die Aufsicht über die Gerichtsschreiberei aus, erteilen die nötigen Weisungen und überwachen die regelmässige Erledigung der Geschäfte.

³ Le contrôle financier des greffes des tribunaux, du Ministère public et des préfectures est exercé par l'Inspection des finances.

CHAPITRE 2

Droit disciplinaire

Art. 87 Sanctions

¹ Le ou la juge qui enfreint ses devoirs de fonction, soit intentionnellement soit par négligence, ou qui a une conduite incompatible avec la dignité de sa fonction, est passible des sanctions disciplinaires suivantes :

- a) le rappel à l'ordre ;
- b) le blâme ;
- c) la révocation disciplinaire.

² Le blâme peut être accompagné d'une menace de révocation.

Art. 88 Procédure

¹ Les sanctions disciplinaires ne peuvent être prononcées qu'après enquête, menée par le Conseil de la magistrature. La personne concernée est avisée de l'ouverture de celle-ci.

² La personne concernée est entendue oralement. Au terme de l'enquête, elle peut déposer un mémoire justificatif et demander un complément d'enquête.

³ Les dispositions du code de procédure et de juridiction administrative s'appliquent pour le surplus.

Art. 89 Compétence

¹ Le Conseil de la magistrature est compétent pour prononcer le rappel à l'ordre et le blâme.

² Lorsqu'il estime, au terme de l'enquête, que les faits peuvent justifier une révocation, il transmet le dossier au Grand Conseil qui le remet à la Commission de justice pour préavis.

³ Il en informe le Tribunal cantonal.

³ Die Finanzkontrolle über die Kanzleien der Gerichte, der Staatsanwaltschaft und der Oberämter wird vom Finanzinspektorat ausgeübt.

2. KAPITEL

Disziplinarrecht

Art. 87 Massnahmen

¹ Gegen Richterinnen und Richter, die ihre Dienstpflichten absichtlich oder fahrlässig verletzen oder deren Verhalten mit der Würde ihres Amtes unvereinbar ist, können folgende Disziplinar massnahmen ergriffen werden:

- a) der Ordnungsruf;
- b) der Verweis;
- c) die disziplinarische Abberufung.

² Zusammen mit dem Verweis kann die Abberufung angedroht werden.

Art. 88 Verfahren

¹ Die Disziplinar massnahmen können nur nach einer vom Justizrat geführten Untersuchung ausgesprochen werden. Die betroffene Person wird über die Eröffnung der Untersuchung in Kenntnis gesetzt.

² Die betroffene Person wird mündlich angehört. Nach der Untersuchung kann sie eine schriftliche Stellungnahme einreichen und eine ergänzende Untersuchung beantragen.

³ Im Übrigen sind die Bestimmungen des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege anwendbar.

Art. 89 Zuständigkeit

¹ Der Ordnungsruf und der Verweis werden vom Justizrat ausgesprochen.

² Gelangt der Justizrat nach Abschluss der Untersuchung zur Auffassung, der Sachverhalt könnte eine Abberufung rechtfertigen, so überweist er die Akten dem Grosse Rat; dieser unterbreitet sie seiner Justizkommission zur Stellungnahme.

³ Er informiert das Kantonsgericht.

Art. 90 Prescription

¹ Le droit de prononcer une sanction disciplinaire se prescrit par deux ans à compter du jour où le Conseil de la magistrature a eu la connaissance des faits à l'origine de la procédure disciplinaire.

² Ce délai est suspendu pendant la durée d'une procédure pénale ainsi que pendant celle d'une procédure de recours dans le cadre d'une procédure disciplinaire.

³ Dans tous les cas, le droit de prononcer une sanction disciplinaire se prescrit par sept ans dès que la faute a été commise.

CHAPITRE 3**Révocation****Art. 91** Motifs

¹ Outre le cas de révocation disciplinaire, le ou la juge est révoqué-e :

- a) si une condition d'éligibilité n'est plus remplie ;
- b) en cas d'incapacité ou pour tout autre motif ne permettant pas son maintien en fonction ;
- c) si l'obligation de domicile selon l'art. 7 n'est pas respectée.

² Si les circonstances le permettent, la révocation est précédée d'un avertissement écrit.

Art. 92 Ouverture de la procédure

¹ La procédure de révocation est ouverte par le Conseil de la magistrature. Les dispositions de l'article 88 s'appliquent pour le surplus.

² Le Conseil de la magistrature peut prononcer la suspension provisoire de l'activité et du traitement de la personne concernée, conformément aux dispositions de la loi sur le personnel de l'Etat, applicables par analogie.

³ Au terme de l'enquête, il transmet le dossier au Grand Conseil qui le remet à sa Commission de justice.

Art. 93 Procédure devant le Grand Conseil

¹ La Commission de justice examine le dossier, entend la personne concernée et fait une proposition au plenum.

Art. 90 Verjährung

¹ Das Recht, Disziplinar massnahmen auszusprechen, verjährt zwei Jahre, nachdem der Justizrat vom disziplinarisch relevanten Vorfall Kenntnis erhalten hat.

² Diese Frist steht während der Dauer eines Strafverfahrens und während eines Beschwerdeverfahrens im Rahmen eines Disziplinarverfahrens still.

³ In jedem Fall verjährt das Recht, eine Disziplinar massnahme auszusprechen, sieben Jahre nach dem disziplinarisch relevanten Verhalten.

3. KAPITEL**Abberufung****Art. 91** Gründe

¹ Ausser aus disziplinarischen Gründen werden Richterinnen und Richter abberufen, wenn sie:

- a) die Wählbarkeitsvoraussetzungen nicht mehr erfüllen;
- b) sich als unfähig erweisen oder ein anderer Grund vorliegt, der die Belassung im Amt verunmöglicht;
- c) ihre Wohnsitzpflicht gemäss Art. 7 nicht erfüllen.

² Wenn die Umstände es erlauben, werden sie vor der Abberufung schriftlich verwarnet.

Art. 92 Eröffnung des Verfahrens

¹ Das Abberufungsverfahren wird vom Justizrat eröffnet. Im Übrigen ist Artikel 88 anwendbar.

² Der Justizrat kann gemäss den Bestimmungen des Gesetzes über das Staatspersonal, die sinngemäss gelten, die betroffene Person vorläufig in ihrer Tätigkeit suspendieren und die Gehaltszahlungen einstellen.

³ Nach Abschluss der Untersuchung überweist er die Akten dem Grosse Rat; dieser unterbreitet sie seiner Justizkommission.

Art. 93 Verfahren vor dem Grosse Rat

¹ Die Justizkommission prüft die Akten, hört die betroffene Person an und stellt dem Plenum Antrag.

² Les débats ont lieu à huis clos et le vote, au bulletin secret.

³ La décision est communiquée au Conseil de la magistrature. Elle est définitive.

CHAPITRE 4

Responsabilité

Art. 94 Responsabilité civile et pénale

¹ La responsabilité civile des magistrats et collaborateurs de l'ordre judiciaire est régie par la loi sur la responsabilité civile des collectivités publiques et de leurs agents

² Leur responsabilité pénale est réglée par les dispositions des lois pénales.

Art. 95 Immunité

¹ Sans l'autorisation du Grand Conseil, un ou une juge ne saurait être poursuivi pour des crimes ou des délits commis dans l'exercice de ses fonctions.

² La levée de l'immunité ne peut être requise que par l'autorité saisie par la dénonciation ou l'affaire.

³ La procédure de levée de l'immunité est réglée par l'article 173 de la loi sur le Grand Conseil. Le Conseil de la magistrature établit un rapport à l'intention du Grand Conseil.

CHAPITRE 5

Surveillance administrative

Art. 96 Objet

¹ L'organisation et le fonctionnement des autorités judiciaires sont soumis à la surveillance administrative du Conseil de la magistrature. La surveillance porte également sur les fonctions que le Tribunal cantonal exerce, par rapport aux autorités judiciaires de première instance.

² Le Conseil de la magistrature peut déléguer au Tribunal cantonal, pour une durée limitée qui ne va pas au-delà de la législature, la surveillance administrative de ces autorités. Il reçoit alors sans retard une copie des rapports des inspections effectuées par le Tribunal cantonal.

² Die Beratungen und die Abstimmung sind geheim.

³ Der Entscheid wird dem Justizrat mitgeteilt. Er ist endgültig.

4. KAPITEL

Verantwortlichkeit

Art. 94 Zivil- und strafrechtliche Verantwortlichkeit

¹ Die zivilrechtliche Verantwortlichkeit der Richterinnen und Richter und Mitarbeitenden des Gerichtswesens wird durch das Gesetz über die Haftung der Gemeinwesen und ihrer Amtsträger geregelt.

² Ihre strafrechtliche Verantwortlichkeit richtet sich nach den Bestimmungen der Strafgesetze.

Art. 95 Immunität

¹ Eine Richterin oder ein Richter kann ohne Ermächtigung des Grossen Rats nicht wegen im Amt begangener Verbrechen oder Vergehen verfolgt werden.

² Die Aufhebung der Immunität kann nur von der mit der Anzeige oder der Sache befassten Behörde verlangt werden.

³ Das Immunitätsaufhebungsverfahren richtet sich nach Artikel 173 des Grossratsgesetzes. Der Justizrat erstattet einen Bericht zuhanden des Grossen Rats.

5. KAPITEL

Administrative Aufsicht

Art. 96 Gegenstand

¹ Organisation und die Arbeitsweise der Gerichtsbehörden unterstehen der administrativen Aufsicht des Justizrats. Diese erstreckt sich auch auf die Aufgaben, die das Kantonsgericht gegenüber den erstinstanzlichen Gerichtsbehörden wahrnimmt.

² Der Justizrat kann dem Kantonsgericht für eine begrenzte Zeit, die nicht länger als eine Legislaturperiode sein darf, die administrative Aufsicht über diese Behörden übertragen. Er bekommt in diesem Fall unverzüglich eine Kopie der Berichte über die vom Kantonsgericht durchgeführten Inspektionen.

Art. 97 Exercice de la surveillance

¹ Le Conseil de la magistrature exerce sa surveillance notamment comme il suit :

- a) il examine les rapports annuels du Tribunal cantonal et des autres autorités judiciaires ;
- b) il procède, au moins une fois par année, à l'inspection des autorités judiciaires ;
- c) il traite les dénonciations et les plaintes concernant les juges.

² Il est l'autorité compétente pour procéder à des enquêtes administratives. Les dispositions de l'article 129 de la loi du 17 octobre 2001 sur le personnel de l'Etat s'appliquent par analogie.

³ Les autorités judiciaires sont tenus de communiquer au Conseil de la magistrature tous les renseignements et documents nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Le secret de fonction ne peut lui être opposé.

Art. 98 Moyens d'intervention

¹ Le Conseil de la magistrature peut, à l'égard des autorités judiciaires, émettre des directives, donner des instructions et prendre toute autre mesure nécessaire.

² Il veille notamment à la formation continue des magistrats du pouvoir judiciaire.

³ Il peut faire des propositions au Grand Conseil en vue d'améliorer le fonctionnement de la justice.

TITRE VI**Conseil de la magistrature****CHAPITRE PREMIER****Statut****Art. 99**

¹ Le Conseil de la magistrature est l'organe de surveillance des autorités judiciaires.

² Il est indépendant des Pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire.

Art. 97 Ausübung der Aufsicht

¹ Der Justizrat übt seine Aufsicht namentlich wie folgt aus:

- a) Er prüft die Jahresberichte des Kantonsgerichts und der übrigen Gerichtsbehörden.
- b) Er inspiziert die Gerichtsbehörden mindestens einmal pro Jahr.
- c) Er behandelt die Anzeigen und Klagen gegen Richterinnen und Richter.

² Er ist die zuständige Behörde für die Durchführung administrativer Untersuchungen. Der Artikel 129 des Gesetzes über das Staatspersonal vom 17. Oktober 2001 gilt sinngemäss.

³ Die Gerichtsbehörden sind gehalten, dem Justizrat alle Informationen und Dokumente zu liefern, die dieser zur Erfüllung seiner Aufgaben benötigt. Das Amtsgeheimnis kann dem Justizrat nicht entgegen gehalten werden.

Art. 98 Instrumentarium

¹ Der Justizrat kann gegenüber den Gerichtsbehörden Weisungen erlassen, Instruktionen erteilen und jede andere notwendige Massnahme treffen.

² Er sorgt namentlich für die Weiterbildung der Richterinnen und Richter.

³ Der Justizrat kann dem Grosse Rat Anträge zur Verbesserung der Arbeitsweise der Gerichtsbehörden unterbreiten.

VI. TITEL**Justizrat****1. KAPITEL****Stellung****Art. 99**

¹ Der Justizrat übt die Aufsicht über die richterliche Gewalt aus.

² Er ist gegenüber der gesetzgebenden, der vollziehenden und der richterlichen Gewalt unabhängig.

³ Est réservée la haute surveillance du Grand Conseil.

CHAPITRE 2

Attributions

Art. 100

¹ Le Conseil de la magistrature a les attributions suivantes :

- a) il exerce la surveillance administrative des autorités judiciaires ;
- b) il exerce la surveillance disciplinaire des juges;
- c) il répond aux questions posées au Grand Conseil portant sur l'administration de la justice ;
- d) il exerce en outre les attributions qui lui sont dévolues par la loi.

² Il préavise, à l'intention du Grand Conseil, les candidatures aux postes de juge.

³ L'indépendance des autorités judiciaires dans l'exercice de leurs fonctions juridictionnelles est garantie.

CHAPITRE 3

Organisation et fonctionnement

Art. 101 En général

¹ Sous réserve des dispositions qui suivent, le Conseil de la magistrature règle son organisation et son fonctionnement.

² Subsidiairement, les dispositions du règlement sur l'organisation et le fonctionnement des commissions de l'Etat sont applicables.

Art. 102 Membres

¹ Les membres du Conseil de la magistrature sont élus par le Grand Conseil pour une durée individuelle de cinq ans. Leur fonction cesse en outre de plein droit lorsqu'ils quittent l'autorité ou le groupe de personnes qu'ils représentent.

² Les dispositions du code de procédure et de juridiction administrative relatives à la récusation s'appliquent par analogie aux membres du Conseil de la magistrature.

³ Die Oberaufsicht des Grossen Rates bleibt vorbehalten.

2. KAPITEL

Befugnisse

Art. 100

¹ Der Justizrat hat folgende Befugnisse:

- a) Er übt die administrative Aufsicht über die Gerichtsbehörden aus.
- b) Er übt die disziplinarische Aufsicht über die Richterinnen und Richter aus.
- c) Er beantwortet die Fragen über die Gerichtsverwaltung, die an den Grossen Rat gerichtet werden.
- d) Er übt des Weiteren alle Befugnisse aus, die ihm vom Gesetz übertragen werden.

² Er nimmt zuhanden des Grossen Rates Stellung zu den Bewerbungen für Richterstellen.

³ Die Unabhängigkeit der Gerichtsbehörden in der Ausübung ihrer richterlichen Tätigkeiten ist gewährleistet.

3. KAPITEL

Organisation und Geschäftsführung

Art. 101 Im Allgemeinen

¹ Unter Vorbehalt der nachfolgenden Bestimmungen regelt der Justizrat seine Organisation und Geschäftsführung selbst.

² Die Bestimmungen des Reglements über die Organisation und die Arbeitsweise der Kommissionen des Staates sind subsidiär anwendbar.

Art. 102 Mitglieder

¹ Die Mitglieder des Justizrates werden vom Grossen Rat für eine individuelle Dauer von fünf Jahren einzeln gewählt. Ihre Mitgliedschaft endet ausserdem von Rechts wegen, wenn sie aus der Behörde oder der Personengruppe, die sie vertreten, ausscheiden.

² Die Bestimmungen des Verwaltungsrechtspflegegesetzes über den Ausstand gelten für den Justizrat sinngemäss.

Art. 103 Présidence

Le Conseil de la magistrature désigne son président ou sa présidente et son vice-président ou sa vice-présidente pour une période de trois ans, renouvelable.

Art. 104 Secrétariat

¹ Le Conseil de la magistrature dispose d'un secrétariat comprenant un ou une secrétaire juriste et le personnel administratif nécessaire.

² Il engage les membres du secrétariat.

³ Le statut des membres du secrétariat est régi par la législation sur le personnel de l'Etat.

Art. 105 Délégation de tâches

¹ Le Conseil de la magistrature peut confier à l'un ou plusieurs de ses membres l'instruction de procédures et la préparation de ses décisions.

² Pour les inspections, il peut procéder par délégation, de deux de ses membres au minimum.

Art. 106 Séances

¹ Le Conseil de la magistrature tient séance autant de fois que nécessaire.

² En cas d'urgence ou pour des objets de moindre importance, il peut décider par voie de circulation, sauf si l'un de ses membres s'y oppose.

Art. 107 Secret de fonction

Les membres du Conseil de la magistrature sont tenus au secret de fonction.

Art. 108 Information du public

Le Conseil de la magistrature, par son président ou sa présidente, informe le public sur son activité, périodiquement et chaque fois que la situation l'exige.

Art. 109 Rémunération

La rémunération des membres du Conseil de la magistrature est réglée par le Conseil d'Etat.

Art. 103 Vorsitz

Der Justizrat bezeichnet für die Dauer von drei Jahren seine Präsidentin oder seinen Präsidenten und seine Vizepräsidentin oder seinen Vizepräsidenten. Wiederwahl ist möglich.

Art. 104 Sekretariat

¹ Der Justizrat verfügt über ein Sekretariat mit einer juristischen Sekretärin oder einem juristischen Sekretär und dem nötigen administrativen Personal.

² Er stellt die Mitglieder des Sekretariates an.

³ Das Dienstverhältnis der Mitglieder des Sekretariates richtet sich nach der Gesetzgebung über das Staatspersonal.

Art. 105 Übertragung von Aufgaben

¹ Der Justizrat kann einem oder mehreren seiner Mitglieder die Instruktion von Verfahren und die Vorbereitung von Entscheidungen übertragen.

² Für die Inspektionen kann er eine Delegation, die mindestens 2 Mitglieder umfassen muss, entsenden.

Art. 106 Sitzungen

¹ Der Justizrat tagt so oft wie notwendig.

² In dringlichen Fällen oder wenn es sich um eine Angelegenheit von geringer Bedeutung handelt, kann er auf dem Zirkulationsweg entscheiden, es sei denn, ein Mitglied sei dagegen.

Art. 107 Amtsgeheimnis

Die Mitglieder des Justizrates unterstehen dem Amtsgeheimnis.

Art. 108 Information der Öffentlichkeit

Der Justizrat informiert regelmässig die Öffentlichkeit durch seine Präsidentin oder seinen Präsidenten und ausserdem jedes Mal, wenn die Situation es verlangt.

Art. 109 Entschädigung

Der Staatsrat regelt die Entschädigungen der Mitglieder des Justizrates.

TITRE VII**Dispositions de procédure****CHAPITRE PREMIER****Dispositions générales**

Art. 110 Langue de la procédure
a) En général

¹ La procédure a lieu en français ou en allemand.

² La procédure a lieu :

- a) en français dans les arrondissements de la Sarine, de la Gruyère, de la Glâne, de la Broye et de la Veveyse ;
- b) en allemand dans l'arrondissement de la Singine ;
- c) en français ou en allemand dans l'arrondissement du Lac, en procédure pénale suivant la langue officielle du prévenu et en procédure civile dans la langue officielle de la partie défenderesse.

³ Devant les autorités dont la compétence n'est pas liée à un arrondissement, la langue est celle qu'utiliserait le tribunal d'arrondissement compétent.

⁴ En seconde instance, la procédure a lieu dans la langue de la décision attaquée.

Art. 111 b) Cas particuliers pour la procédure pénale

¹ Dans l'arrondissement de la Sarine, le prévenu germanophone peut exiger l'utilisation de l'allemand comme langue de la procédure s'il est seul impliqué, ou si les autres parties sont aussi de langue allemande ou si elles y consentent.

² Dans l'arrondissement de la Gruyère, le prévenu germanophone domicilié à Jaun a le choix entre l'allemand et le français comme langue de la procédure.

³ Dans l'arrondissement du Lac ainsi que dans les cas de l'alinéa 2, lorsque plusieurs prévenus ne parlent pas la même langue officielle, la langue de la procédure est la langue officielle que parle le prévenu qui paraît encourir, dans le cas concret, la peine ou la mesure la plus grave. Subsidiairement, le juge appliquera d'autres critères tels que le nombre de prévenus ou de lésés parlant la même langue.

VII. TITEL**Verfahrensrecht****1. KAPITEL****Allgemeine Bestimmungen**

Art. 110 Verfahrenssprache
a) Im Allgemeinen

¹ Verfahrenssprache ist Deutsch oder Französisch.

² Das Verfahren wird durchgeführt:

- a) in den Bezirken Saane, Greyerz, Glane, Broye und Vivisbach auf Französisch;
- b) im Sensebezirk auf Deutsch;
- c) im Seebezirk auf Deutsch oder auf Französisch, im Strafverfahren nach der Sprache der beschuldigten Person und im Zivilverfahren nach der Sprache der beklagten Partei.

³ Vor Behörden, deren Zuständigkeit nicht an einen Bezirk gebunden ist, ist die Sprache massgebend, die das zuständige Bezirksgericht gebrauchen würde.

⁴ Das Rechtsmittelverfahren wird in der Sprache des angefochtenen Entscheids durchgeführt.

Art. 111 b) Sonderfälle im Strafverfahren

¹ Im Saanebezirk hat ein deutschsprechender Beschuldigter Anspruch darauf, dass Deutsch als Verfahrenssprache verwendet wird, wenn er als einziger am Verfahren beteiligt ist oder wenn die übrigen Parteien ebenfalls deutschsprechend sind oder ihr Einverständnis geben.

² Im Greyerzbezirk kann ein deutschsprechender Beschuldigter mit Wohnsitz in Jaun Deutsch oder Französisch als Verfahrenssprache wählen.

³ Sprechen im Seebezirk oder in einem Fall nach Absatz 2 mehrere Beschuldigte nicht dieselbe Amtssprache, so ist die Verfahrenssprache die Amtssprache, die der Beschuldigte spricht, dem im konkreten Fall die schwerste Strafe oder Massnahme droht. In zweiter Linie stellt der Richter auf weitere Kriterien ab, etwa auf die Zahl der Beschuldigten oder Geschädigten, die dieselbe Sprache sprechen.

Art. 112 c) Dérogations

¹ Les autorités dont la compétence s'étend à l'ensemble du canton peut déroger aux règles des articles 110 al. 2-4 et 111 s'il n'en résulte aucun inconvénient grave pour les parties ou, dans une procédure pénale, avec l'accord du prévenu.

² En matière civile, dans les arrondissements de la Sarine et du Lac et devant le Tribunal cantonal, les parties peuvent convenir d'une des deux langues officielles comme langue de la procédure. Il en va de même dans l'arrondissement de la Gruyère si l'une des parties principales a son domicile ou son siège à Jaun et que les parties choisissent d'un commun accord l'allemand comme langue de la procédure.

Art. 113 d) Traduction

¹ Le ou la juge qui dirige la procédure retourne les écrits d'une partie qui ne sont pas rédigés dans la langue de la procédure, en invitant leur auteur-e à procéder dans cette langue et en l'avertissant que, s'il ou elle ne le fait pas dans le délai fixé, l'autorité n'entrera pas en matière.

² L'autorité peut aussi exiger de la partie qu'elle fournisse une traduction des pièces qui servent de moyens de preuve et qui ne sont pas rédigées dans la langue de la procédure.

³ Si nécessaire et dans la mesure où elle ne peut pas remplir elle-même cette tâche, l'autorité fait appel, lors d'auditions, à un interprète.

Art. 114 e) Contestations

Les contestations sur la langue de la procédure sont tranchées par une décision incidente de la direction de la procédure.

Art. 115 Délibérations

¹ Les délibérations ne sont pas publiques.

² Avec l'accord des parties, le tribunal peut délibérer en présence de ces dernières ou du public.

Art. 116 Echéance des délais lors de jours fériés

¹ Pour toutes les procédures se déroulant dans le canton, lorsque le dernier jour d'un délai coïncide avec un samedi, un dimanche ou un autre jour férié, le délai expire le premier jour ouvrable suivant.

Art. 112 c) Abweichungen

¹ Eine für den ganzen Kanton zuständige Behörde kann von den Regeln der Artikel 110 Abs. 2-4 und 111 abweichen, wenn den Verfahrensparteien daraus kein schwerwiegender Nachteil erwächst oder der Beschuldigte in einem Strafverfahren zustimmt.

² Im Zivilverfahren können die Parteien im Saane- und im Seebezirk und vor Kantonsgericht eine Amtssprache als Verfahrenssprache vereinbaren. Das Gleiche gilt im Greyerzbezirk, wenn eine Hauptpartei ihren Wohnsitz bzw. Sitz in Jaun hat und die Parteien sich auf deutsch als Verfahrenssprache einigen.

Art. 113 d) Übersetzung

¹ Die Verfahrensleitung weist Eingaben einer Partei, die nicht in der Verfahrenssprache abgefasst sind, zurück, fordert sie auf, sich dieser Sprache zu bedienen, und droht ihr an, auf die Eingabe nicht einzutreten, falls sie der Aufforderung nicht innert der gesetzten Frist nachkomme.

² Die Behörde kann von der Partei auch verlangen, eine Übersetzung der Beweisurkunden, die nicht in der Verfahrenssprache abgefasst sind, vorzulegen.

³ Die Behörde zieht für die Einvernahmen einen Dolmetscher bei, soweit dies nötig ist und sie nicht selbst in der Lage ist, diese Aufgabe zu erfüllen.

Art. 114 e) Streitigkeiten

Bei Streitigkeiten bestimmt die Verfahrensleitung die Sprache durch einen Zwischenentscheid.

Art. 115 Urteilsberatung

¹ Die Urteilsberatung ist nicht öffentlich.

² Das Gericht kann mit Zustimmung der Parteien partei- oder publikumsöffentliche Beratungen durchführen.

Art. 116 Fristablauf an Feiertagen

¹ In allen kantonalen Verfahren endet eine Frist am nächstfolgenden Werktag, wenn der letzte Tag der Frist auf einen Samstag, einen Sonntag oder einen anderen Feiertag fällt.

² Sont considérés comme jours fériés dans tout le canton Nouvel-An, Pâques, Pentecôte et Noël, ainsi que le lendemain de ces jours, l'Ascension, le Vendredi-Saint, la Fête-Dieu, le 1^{er} août, le 15 août, le 1^{er} novembre et le 8 décembre.

³ L'alinéa premier n'est pas applicable en matière pénale lorsque les délais se calculent en heures.

Art. 117 Publications officielles

Les publications officielles cantonales requises pour toutes les procédures ont lieu dans la Feuille officielle du canton de Fribourg.

Art. 118 Assistance judiciaire
a) En général

L'assistance judiciaire est régie par le code de procédure applicable.

Art. 119 b) Versement de l'indemnité

La Direction chargée des relations avec le Pouvoir judiciaire, par le Service de la justice, verse au conseil désigné l'indemnité fixée par l'autorité judiciaire compétente.

Art. 120 c) Remboursement

Le Service de la justice est compétent pour exiger le remboursement de l'assistance judiciaire.

Art. 121 Frais de procédure, indemnités de partie et indemnisation en cas d'assistance judiciaire

¹ Pour toutes les procédures, le Conseil d'Etat fixe par voie réglementaire le tarif des frais de procédure et des émoluments, des indemnités de partie et des indemnisations en cas d'assistance judiciaire.

² Lors de la fixation des frais de procédure, il convient de tenir compte notamment de la situation économique de la partie amenée à les payer, pour autant que cela soit connu de l'autorité qui les fixe.

Art. 122 Médiation
a) Principes

¹ Dans la mesure du droit de procédure applicable, les parties peuvent faire appel à une médiation.

² Als Feiertage gelten im ganzen Kanton Neujahr, Ostern, Pfingsten und Weihnachten sowie der jeweilige Nachttag, der Auffahrtstag, der Karfreitag, der Fronleichnamstag, der 1. August, 15. August, der 1. November und der 8. Dezember.

³ Absatz 1 ist im Strafverfahren nicht anwendbar, wenn die Frist in Stunden gesetzt wird.

Art. 117 Öffentliche Bekanntmachung

Öffentliche Bekanntmachungen des Kantons erfolgen in allen Verfahren durch Publikation im Amtsblatt des Kantons Freiburg.

Art. 118 Unentgeltliche Rechtspflege
a) Im Allgemeinen

Die unentgeltliche Rechtspflege richtet sich nach dem anwendbaren Verfahrensgesetz.

Art. 119 b) Ausrichtung der Entschädigung

Die für die Beziehungen zur richterlichen Gewalt zuständige Direktion richtet dem bezeichneten Rechtsbeistand durch das Amt für Justiz die durch die zuständige Gerichtsbehörde festgesetzte Entschädigung aus.

Art. 120 c) Rückforderung

Das Amt für Justiz ist zuständig, um die Rückforderung der im Rahmen der unentgeltlichen Rechtspflege erbrachten Leistungen.

Art. 121 Verfahrenskosten, Parteientschädigung und Entschädigung bei unentgeltlicher Rechtspflege

¹ Der Staatsrat legt durch Verordnung für alle Verfahren den Tarif für die Verfahrenskosten und Gebühren, die Parteientschädigungen sowie die Entschädigungen bei unentgeltlicher Rechtspflege fest.

² Bei der Festsetzung der Verfahrenskosten ist auf die wirtschaftlichen Verhältnisse der kostenpflichtigen Partei Rücksicht zu nehmen, sofern dies der Festsetzungsbehörde bekannt ist.

Art. 122 Mediation
a) Grundlagen

¹ Nach Massgabe des anwendbaren Verfahrensgesetzes können sich die Parteien an eine Mediationsstelle wenden.

² Le Conseil d'Etat fixe par voie réglementaire les conditions pour l'admission à la pratique des médiatrices et des médiateurs. Des offices de médiation peuvent être créés.

³ L'instauration et la reconnaissance d'offices de consultation conjugale ou familiale au sens de l'article 171 CC demeurent réservées.

Art. 123 b) Statut des médiatrices et médiateurs

¹ Les médiatrices et médiateurs sont indépendants et impartiaux. Ils et elles sont soumis aux motifs de récusation de la procédure applicable.

² Il est interdit aux médiatrices et médiateurs de divulguer des faits dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leur mandat.

³ Le Conseil d'Etat fixe par voie réglementaire les autres devoirs des médiatrices et médiateurs, le droit applicable en matière de surveillance ainsi que les sanctions disciplinaires.

Art. 124 c) Frais

¹ Les frais de la médiation sont répartis selon le droit de procédure applicable.

² Dans les affaires non pécuniaires relevant du droit de l'enfant et de la famille, la médiation est gratuite si les parties ne disposent pas des moyens nécessaires et le tribunal recommande le recours à la médiation.

³ Le Conseil d'Etat fixe par voie réglementaire le tarif des frais de la médiation, ainsi que les indemnités versées aux médiatrices et médiateurs en cas d'assistance judiciaire.

CHAPITRE 2

Dispositions relatives à la procédure civile

Art. 125 Représentation des parties devant le tribunal des baux et le tribunal des prud'hommes (art. 68 CPC)

¹ Devant le tribunal des baux, les parties peuvent se faire assister ou représenter par un représentant ou une représentante des milieux de propriétaires ou de locataires ou par le gérant ou la gérante de la chose louée.

² Devant le tribunal des prud'hommes, les parties peuvent se faire assister ou représenter par un représentant ou une représentante des syndicats ou des associations patronales.

² Der Staatsrat bestimmt durch Verordnung die Voraussetzungen für die Zulassung als Mediatorin und Mediator. Es können staatliche Mediationsstellen eingerichtet werden.

³ Die Anerkennung und Einrichtung von Familienberatungsstellen gemäss Artikel 171 ZGB bleibt vorbehalten.

Art. 123 b) Stellung der Mediatorinnen und Mediatoren

¹ Die Mediatorinnen und Mediatoren sind unabhängig und unparteiisch. Für sie gelten die Ausstandsgründe des anwendbaren Verfahrensrechts.

² Die Mediatorinnen und Mediatoren sind über alle Umstände, die sie im Rahmen ihrer Tätigkeit erfahren, zur Verschwiegenheit verpflichtet.

³ Der Staatsrat bestimmt durch Verordnung die übrigen Pflichten der Mediatorinnen und Mediatoren, das anwendbare Aufsichts- und Disziplinarrecht und die disziplinarischen Sanktionen.

Art. 124 c) Kosten

¹ Die Kosten der Mediation werden nach Massgabe des anwendbaren Verfahrensgesetzes verteilt.

² In Kindes- und familienrechtlichen Angelegenheiten nicht vermögensrechtlicher Natur ist die Mediation unentgeltlich, wenn den Parteien die erforderlichen Mittel fehlen und das Gericht die Durchführung einer Mediation empfiehlt.

³ Der Staatsrat setzt durch Verordnung den Tarif für die Kosten der Mediation fest und bestimmt die Entschädigung der Mediatorinnen und Mediatoren bei unentgeltlicher Mediation.

2. KAPITEL

Zivilprozessuale Bestimmungen

Art. 125 Parteivertretung vor Miet- und Arbeitsgericht (Art. 68 ZPO)

¹ Vor Mietgericht können sich die Parteien durch eine Eigentümer- oder Mietervertretung oder die Verwalterin oder den Verwalter des Mietgegenstands vertreten oder verbeiständen lassen.

² Vor Arbeitsgericht können sich die Parteien durch eine Vertreterin oder einen Vertreter der Gewerkschaften oder der Arbeitgeber vertreten oder verbeiständen lassen.

³ Le tribunal doit exclure de la procédure la représentation si cette dernière se révèle incapable de défendre les intérêts de la partie.

Art. 126 Dispenses de frais (art. 116 CPC)

¹ Il n'est pas perçu des frais judiciaires dans les litiges portant sur des baux à loyer d'habitations lorsque l'objet du bail constitue le logement principal du locataire et qu'il n'est pas luxueux.

² Si le tribunal doit faire face à des dépenses élevées, en particulier s'il a dû recourir à une expertise, les frais peuvent en être mis à la charge des parties dans la mesure où elles ont succombé.

Art. 127 Exécution (art. 343 CPC)

L'autorité compétente au sens de l'article 343 al. 3 CPC est la Police cantonale.

Art. 128 Arbitrage (art. 356 CPC)

¹ Une Cour d'appel du Tribunal cantonal est compétente pour statuer sur les recours et les demandes en révision et pour recevoir la sentence en dépôt et attester son caractère exécutoire au sens de l'article 356 al. 1 CPC.

² Dans tous les autres cas où la participation d'une juridiction publique s'avère indispensable dans une procédure d'arbitrage, notamment dans les cas prévus par l'article 356 al. 2 CPC, la présidente ou le président du tribunal d'arrondissement est compétent.

CHAPITRE 3

Dispositions relatives à la procédure pénale

Art. 129 Information d'autorités (art. 75 CPP)

¹ L'autorité saisie de la cause informe les autorités administratives compétentes lorsqu'un intérêt public prépondérant le justifie, notamment lorsque les faits de la cause peuvent donner lieu à une mesure administrative.

² La communication d'informations (renseignements ou documents) a lieu dans une forme appropriée. Si besoin est, les personnes concernées par ces informations sont entendues préalablement.

³ Demeure réservée l'obligation ou l'autorisation d'informer prévue dans d'autres lois.

³ Das Gericht muss die Vertretung vom Verfahren ausschliessen, wenn sie sich der Interessenvertretung für unfähig erweist.

Art. 126 Kostenbefreiung (Art. 116 ZPO)

¹ Keine Gerichtskosten werden erhoben bei Mietstreitigkeiten über Wohnräume, wenn die Hauptwohnung des Mieters betroffen ist und diese keine Luxuswohnung darstellt.

² Wenn dem Gericht hohe Auslagen entstehen, insbesondere weil ein Gutachten eingeholt werden musste, können den Parteien nach Massgabe ihres Unterliegens die Auslagen überbunden werden.

Art. 127 Vollstreckung (Art. 343 ZPO)

Zuständige Behörde im Sinn von Artikel 343 Abs. 3 ZPO ist die Kantonspolizei.

Art. 128 Schiedsgerichtsbarkeit (Art. 356 ZPO)

¹ Ein Appellationshof des Kantonsgerichts ist zuständig für Beschwerden und Revisionsgesuche und die Entgegennahme des Schiedsspruchs zur Hinterlegung die Bescheinigung der Vollstreckbarkeit im Sinn von Artikel 356 Abs. 1 ZPO.

² In allen anderen Fällen, da in einem Schiedsverfahren die Mitwirkung des staatlichen Gerichts erforderlich wird, insbesondere in den Fällen von Artikel 356 Abs. 2 ZPO, ist die Präsidentin oder der Präsident des Bezirksgerichts zuständig.

3. KAPITEL

Strafprozessuale Bestimmungen

Art. 129 Mitteilung an Behörden (Art. 75 StPO)

¹ Die mit dem Fall befasste Behörde informiert die zuständigen Verwaltungsbehörden, wenn ein überwiegendes öffentliches Interesse dies rechtfertigt, insbesondere wenn der Sachverhalt Anlass zu einer administrativen Massnahme geben kann.

² Informationen (Auskünfte oder Urkunden) werden in geeigneter Form mitgeteilt. Wenn nötig werden die davon betroffenen Personen vorher angehört.

³ Vorbehalten bleiben die in anderen Gesetzen vorgesehenen Mitteilungspflichten oder -ermächtigungen.

⁴ Le Ministère public informe le Conseil de la magistrature lorsqu'un juge fait l'objet d'une instruction pénale.

Art. 130 Traitement des données personnelles (art. 99 CPP)

¹ Après la clôture de la procédure pénale, le traitement et la conservation des données sont régis par les dispositions fédérales et au surplus :

- a) par la loi cantonale du 25 novembre 1994 sur la protection des données (LPrD) ;
- b) par le règlement du 29 juin 1999 sur la sécurité des données personnelles (RSD) ;
- c) par les directives du Tribunal cantonal sur le préarchivage des dossiers judiciaires.

Art. 131 Chronique judiciaire (art. 72 CPP)

La chronique judiciaire fait l'objet d'un règlement du Tribunal cantonal.

Art. 132 For (art. 39 ss CPP)

¹ En cas de contestation, l'autorité de poursuite saisit le ou la procureur-e général-e. Ce magistrat est compétent pour accepter la juridiction fribourgeoise ou statuer sur les compétences intracantonales.

² Le ou la procureur-e général-e représente le canton lors des négociations avec les autorités non fribourgeoises, ainsi que devant les autorités chargées de statuer sur les problèmes de compétence intercantonale. Il ou elle peut exceptionnellement déléguer cette attribution à l'autorité provisoirement saisie de la cause.

³ La compétence déterminée au niveau intercantonal ou supracantonal ne peut plus être remise en cause devant les autorités fribourgeoises.

Art. 133 Entraide judiciaire intercantonale (art. 43ss CPP)

¹ L'entraide judiciaire intercantonale relève du droit fédéral.

⁴ Die Staatsanwaltschaft zeigt dem Justizrat jede Strafuntersuchung, die gegen eine Richterin oder einen Richter geführt wird, an.

Art. 130 Bearbeitung von Personendaten (Art. 99 StPO)

¹ Die Bearbeitung und Aufbewahrung von Daten nach Abschluss des Strafverfahrens richtet sich nach Bundesrecht und überdies nach:

- a) dem Gesetz vom 25. November 1994 über den Datenschutz (DSchG);
- b) dem Reglement vom 29. Juni 1999 über die Sicherheit der Personendaten (DSR);
- c) den vom Kantonsgericht zu erlassenden Richtlinien über die Vorarchivierung von Gerichtsakten.

Art. 131 Gerichtsberichterstattung (Art. 72 StPO)

Das Kantonsgericht erlässt ein Reglement über die Gerichtsberichterstattung.

Art. 132 Gerichtsstand (Art. 39 ff. StPO)

¹ Bei Streitigkeiten gelangt die Strafverfolgungsbehörde an die Generalstaatsanwältin oder den Generalstaatsanwalt. Diese oder dieser ist zuständig, die freiburgische Gerichtsbarkeit zu akzeptieren oder über innerkantonale Zuständigkeiten zu entscheiden.

² Die Generalstaatsanwältin oder der Generalstaatsanwalt vertritt den Kanton Freiburg bei Verhandlungen mit nichtfreiburgischen Behörden sowie vor den Behörden, die über Probleme der interkantonalen Zuständigkeit zu entscheiden haben. Ausnahmsweise kann er bzw. sie diese Befugnis der vorläufig mit der Sache befassten Behörde übertragen.

³ Die Zuständigkeit, die auf inter- oder überkantonaler Ebene bestimmt worden ist, kann vor den freiburgischen Behörden nicht mehr in Frage gestellt werden.

Art. 133 Interkantonale Rechtshilfe (Art. 43 ff. StPO)

¹ Die interkantonale Rechtshilfe in Strafsachen richtet sich nach Bundesrecht.

² L'entraide pour des infractions de droit cantonal est accordée, sous réserve de réciprocité ; elle est régie par le droit fédéral et par les règles spéciales du droit cantonal.

Art. 134 Entraide judiciaire internationale (art. 54s. CPP)

¹ L'entraide judiciaire internationale relève du droit fédéral.

² Le Procureur général représente le canton de Fribourg dans les procédures de délégation ou d'acceptation de poursuites pénales avec des autorités étrangères, à moins que des traités internationaux ne prévoient une communication directe.

Art. 135 Qualité de partie (art. 104 al. 2 CPP)

Dans une procédure pénale, une autorité peut se constituer partie plaignante dans la mesure où la loi le permet.

Art. 136 Conseil juridique

a) Avocat de la première heure (art. 158 CPP)

¹ Lorsque le prévenu en fait la demande lors de l'audition par la police, celle-ci prend contact avec le ou la défenseur-e choisi-e ou, le cas échéant, avec les avocats et avocates de permanence.

² Toute personne inscrite au registre cantonal des avocats et des avocates est tenu d'assumer la permanence ; un service de permanence est organisé par la Chambre pénale avec la collaboration de l'Ordre des avocats fribourgeois.

³ L'Etat garantit à l'avocat ou l'avocate de la première heure le paiement de ses honoraires au tarif de l'assistance judiciaire pour sa première intervention lorsque la partie qu'il a assistée se révèle insolvable.

Art. 137 b) Défense d'office (art. 132 et 133 CPP)

¹ La direction de la procédure désigne le défenseur d'office parmi les avocates et avocats inscrits dans les registres cantonaux.

² Les défenseurs d'office sont indemnisés selon le tarif concernant les indemnités allouées aux défenseurs d'office en matière d'assistance judiciaire.

² Für Straftaten des kantonalen Rechts wird Rechtshilfe gewährt, sofern der ersuchende Kanton Gegenrecht hält; sie richtet sich nach Bundesrecht sowie den kantonalen Sonderbestimmungen.

Art. 134 Internationale Rechtshilfe (Art. 54 f. StPO)

¹ Die internationale Rechtshilfe in Strafsachen richtet sich nach Bundesrecht.

² Die Generalstaatsanwältin oder der Generalstaatsanwalt vertritt den Kanton Freiburg bei Verhandlungen mit ausländischen Behörden über die Abtretung oder Übernahme der Strafverfolgung, es sei denn, die internationalen Verträge würden den direkten Geschäftsverkehr zwischen den zuständigen Behörden vorsehen.

Art. 135 Parteieigenschaft (Art. 104 Abs. 2 StPO)

Eine kantonale Behörde kann sich im Strafverfahren als Partei konstituieren, soweit das Gesetz dies vorsieht.

Art. 136 Rechtsvertretung

a) Verteidigung bei der ersten Einvernahme (Art. 158 StPO)

¹ Wenn es der Beschuldigte bei der ersten polizeilichen Einvernahme beantragt, nimmt die Polizei mit der Wahlverteidigung oder gegebenenfalls mit den Anwältinnen und Anwälten im Bereitschaftsdienst Kontakt auf.

² Jede im kantonalen Register der Anwältinnen und Anwälte eingetragene Person ist zum Bereitschaftsdienst verpflichtet; ein Bereitschaftsdienst wird durch die Strafkammer des Kantonsgerichts in Zusammenarbeit mit dem Anwaltsverband organisiert.

³ Der Staat gewährleistet dem Anwalt und der Anwältin der ersten Stunde für ihre erste Intervention eine Entschädigung nach dem Tarif über die unentgeltliche Rechtspflege, sofern sich der Beschuldigte als zahlungsunfähig erweist.

Art. 137 b) Amtliche Verteidigung (Art. 132 und 133 StPO)

¹ Die Verfahrensleitung bestimmt die amtliche Verteidigung aus den Anwältinnen und Anwälten, die in den kantonalen Registern eingetragen sind.

² Die amtliche Verteidigung wird nach dem Tarif über die unentgeltliche Rechtspflege entschädigt.

Art. 138 Monopole de représentation des avocats (art. 127 CPP)

La représentation en justice est réservée aux avocats et avocates inscrits aux registres et tableaux cantonaux.

Art. 139 Auditions (art. 142 CPP)

¹ Avec l'accord des parties, le Ministère public peut déléguer les auditions à une greffière ou à un greffier.

² La délégation est exclue dans les procédures concernant des infractions graves.

³ Sont qualifiées de graves les infractions pour lesquelles la loi prescrit une peine minimale de deux ans, des infractions ayant entraîné une mort d'homme ou d'autres infractions désignées par le Ministère public par voie réglementaire.

Art. 140 Mesures de protection (art. 156 CPP)

¹ La Direction chargée des relations avec le Pouvoir judiciaire peut prendre toute mesure qui lui paraît adéquate pour la protection des personnes, au sens de l'article 149 CPP, qui restent menacées au terme de la procédure.

² Elle peut en particulier les doter d'une identité d'emprunt au sens de l'article 288 al. 1 CPP et leur établir les actes nécessaires à cet égard.

³ Le Conseil d'Etat règle les modalités.

Art. 141 Mesures de contrainte

a) Attributions de la police (art. 198 CPP)

¹ Lorsque le droit fédéral autorise la police à ordonner des mesures de contrainte, cette compétence revient à tous les membres de la police cantonale.

² Toutefois, seul l'officier de police judiciaire est compétent pour :

- a) autoriser la prolongation de l'arrestation provisoire au-delà de trois heures (art. 217 ss CPP) ;
- b) lancer l'avis de recherche en cas d'urgence (art. 210 al. 1 CPP),
- c) autoriser une visite domiciliaire par la police sans mandat de perquisition en cas de péril en la demeure (art. 213 al. 2 CPP) ;

Art. 138 Anwaltliches Vertretungsmonopol (Art. 127 StPO)

Die Vertretung vor den Gerichtsbehörden ist den in den kantonalen Registern und Listen eingetragenen Anwältinnen und Anwälten vorbehalten.

Art. 139 Einvernahmen (Art. 142 StPO)

¹ Mit Zustimmung der Parteien kann die Staatsanwaltschaft die Durchführung der Einvernahmen an eine Gerichtsschreiberin oder einen Gerichtsschreiber delegieren.

² Ausgeschlossen ist die Delegation in Verfahren wegen schwerer Straftaten.

³ Schwere Straftaten sind Delikte, für die das Gesetz eine Mindestfreiheitsstrafe von zwei Jahren vorschreibt oder bei welchen der Tod eines Menschen verursacht wurde, und andere von der Staatsanwaltschaft durch Reglement bezeichnete Straftaten.

Art. 140 Schutzmassnahmen (Art. 156 StPO)

¹ Die für die Beziehungen zur richterlichen Gewalt zuständige Direktion kann alle Schutzmassnahmen treffen, die ihr für den Schutz von Personen im Sinn von Artikel 149 Abs. 1 StPO angemessen erscheinen, wenn diese Personen nach Abschluss des Verfahrens bedroht bleiben.

² Sie kann diese Personen namentlich mit einer Legende im Sinn von Artikel 288 Abs. 1 StPO ausstatten und ihnen die hierfür erforderlichen Dokumente ausstellen.

³ Der Staatsrat bestimmt die Einzelheiten.

Art. 141 Zwangsmassnahmen

a) Befugnisse der Polizei (Art. 198 StPO)

¹ Wo das Bundesrecht die Polizei zur Anordnung von Zwangsmassnahmen ermächtigt, steht diese Befugnis jedem Mitglied der Kantonspolizei zu.

² Allerdings kann nur ein Offizier der Gerichtspolizei:

- a) die Verlängerung der vorläufigen Festnahme auf über drei Stunden bewilligen (Art. 217 ff. StPO);
- b) in dringenden Fällen eine Ausschreibung veranlassen (Art. 210 Abs. 1 StPO),
- c) wenn Gefahr im Verzug ist, eine Hausdurchsuchung durch die Polizei ohne Hausdurchsuchungsbefehl bewilligen (Art. 213 Abs. 2 StPO),

- d) ordonner, en cas de péril en la demeure, l'examen des orifices et des cavités du corps qu'il est impossible d'examiner sans l'aide d'un instrument et des perquisitions (art. 241 al 3 CPP),
- e) ordonner une observation dans des lieux librement accessibles (art. 282 CPP).

Art. 142 b) Participation du public (art. 211 CPP)

¹ En cas de participation du public aux recherches, la direction de la procédure peut prévoir une récompense pour les particuliers ayant apporté une contribution déterminante à l'issue de la procédure. Le montant de celle-ci est fixé en accord avec le président de la Chambre pénale du Tribunal cantonal.

² Le Conseil d'Etat fixe les détails par voie réglementaire, ainsi que les montants qui peuvent être attribués comme récompense.

Art. 143 c) Etablissement de détention (art. 234 CPP)

En cas de détention provisoire ou pour des motifs de sûreté, la direction de la procédure décide si, pour des raisons médicales, une personne doit être placée dans un hôpital ou une clinique psychiatrique.

Art. 144 d) Statut juridique des détenus (art. 235 CPP)

Le Conseil d'Etat règle par voie réglementaire les droits et les obligations des personnes détenues, leurs droits de recours et les mesures disciplinaires.

Art. 145 Surveillance des établissements de détention

La surveillance des établissements de détention est régie conformément à la législation spéciale.

Art. 146 e) Exécution anticipée des peines et des mesures (art. 236 CPP)

L'exécution anticipée des peines et des mesures est subordonnée à l'assentiment de l'autorité compétente en matière d'exécution conformément à la loi d'application du code pénal.

Art. 147 f) Mort suspecte (art. 253 CPP)

¹ Tout médecin est tenu d'annoncer sans délai les cas de morts suspectes à la Police ou au Ministère public.

- d) wenn Gefahr im Verzug ist, die Untersuchung von nicht einsehbaren Körperöffnungen und Körperhöhlen und Durchsuchungen anordnen (Art. 241 Abs. 3 StPO),
- e) eine Observation an allgemein zugänglichen Orten anordnen (Art. 282 StPO).

Art. 142 b) Mithilfe der Öffentlichkeit (Art. 211 StPO)

¹ Die Verfahrensleitung kann im Fall der Mithilfe der Öffentlichkeit bei der Fahndung für jede Person, deren Mitwirkung sich für den Ausgang des Verfahrens als nützlich erwiesen hat, eine Belohnung vorsehen. Der Betrag der Belohnung wird mit Zustimmung des Präsidenten der Strafkammer des Kantonsgerichts festgelegt.

² Der Staatsrat regelt auf dem Verordnungsweg die Einzelheiten und bestimmt die Beträge, die als Belohnung ausgerichtet werden können.

Art. 143 c) Haftanstalt (Art. 234 StPO)

Bei einer Person in Untersuchungs- oder Sicherheitshaft entscheidet die Verfahrensleitung, ob diese aus medizinischen Gründen in ein Spital oder in eine psychiatrische Klinik einzuweisen ist.

Art. 144 d) Rechtsstellung der inhaftierten Person (Art. 235 StPO)

Der Staatsrat regelt auf dem Verordnungsweg die Rechte und Pflichten der inhaftierten Person, ihre Beschwerdemöglichkeiten und die Disziplinar-massnahmen.

Art. 145 Aufsicht über die Haftanstalten

Die Aufsicht über die Haftanstalten richtet sich nach der Spezialgesetzgebung.

Art. 146 e) Vorzeitiger Straf- und Massnahmenvollzug (Art. 236 StPO)

Der vorzeitige Straf- und Massnahmenvollzug bedarf der Zustimmung der Vollzugsbehörde gemäss dem Einführungsgesetz zum Strafgesetzbuch.

Art. 147 f) Aussergewöhnliche Todesfälle (Art. 253 StPO)

¹ Jede Ärztin und jeder Arzt ist verpflichtet, aussergewöhnliche Todesfälle unverzüglich der Polizei oder der Staatsanwaltschaft mitzuteilen.

² Les conséquences d'une violation de cette obligation de communiquer sont fixées par la législation relative à la santé publique.

Art. 148 g) Statut des agents infiltrés et des personnes de contact (art. 286ss CPP)

¹ Le commandant ou la commandante de la Police cantonale fixe, en accord avec le Service du personnel et d'organisation, les droits et les obligations des personnes privées engagées en qualité d'agents infiltrés.

² Il négocie et conclut les contrats nécessaires.

³ Les dispositions de la législation sur le personnel de l'Etat s'appliquent aux agents infiltrés et aux personnes de contact choisis parmi les agents de la Police cantonale.

Art. 149 Obligation de dénoncer (art. 302 CPP)

L'obligation de dénoncer incombant aux membres d'autres autorités est réglées par la législation spéciale.

Art. 150 Décisions judiciaires ultérieures indépendantes (art. 363 CPP)

¹ L'autorité qui a rendu le jugement de première instance, dans le cas d'une Cour sa présidente ou son président, rend également les décisions judiciaires indépendantes ultérieures.

² Les décisions ultérieures au sens de l'article 363 al. 3 CPP sont prises par l'autorité chargée de l'exécution pénale.

Art. 151 Qualité pour recourir (art. 381 CPP)

Ont qualité pour interjeter recours le ou la procureur-e en charge d'une affaire, de même que le ou la procureur-e général-e.

Art. 152 Action récursoire (art. 420 CPP)

¹ La Direction chargée des relations avec le Pouvoir judiciaire est l'autorité compétente pour intenter une action récursoire au sens de l'article 420 CPP.

² L'action récursoire de l'Etat aux termes de la loi sur la responsabilité civile des collectivités publiques et de leurs agents demeure réservée.

² Die Folgen der Verletzung dieser Mitteilungspflicht bestimmen sich nach der Gesundheitsgesetzgebung.

Art. 148 g) Stellung der verdeckten Ermittlerinnen und Ermittler und der Führungspersonen (Art. 286 ff. StPO)

¹ Die Kommandantin oder der Kommandant der Kantonspolizei legt im Einvernehmen mit dem Amt für Personal und Organisation die Rechte und Pflichten der als verdeckte Ermittlerin oder verdeckter Ermittler angestellten Privatperson fest.

² Sie oder er handelt die notwendigen Verträge aus und schliesst sie ab.

³ Auf verdeckt ermittelnde Personen und Führungspersonen, die der Kantonspolizei angehören, ist die Gesetzgebung über das Staatspersonal anwendbar.

Art. 149 Anzeigepflicht (art. 302 StPO)

Die Anzeigepflicht der Mitglieder anderer Behörden wird in der Spezialgesetzgebung geregelt.

Art. 150 Selbständige nachträgliche Entscheide des Gerichts (Art. 363 StPO)

¹ Die Richterin oder der Richter, die oder der das erstinstanzliche Urteil gefällt hat, bei einem Urteil des Gerichts dessen Präsidentin bzw. Präsident, trifft auch die selbständigen nachträglichen Entscheide.

² Nachträgliche Entscheide gemäss Artikel 363 Abs. 3 StPO werden von der Strafvollzugsbehörde getroffen.

Art. 151 Rechtsmittellegitimation (Art. 381 StPO)

Die Staatsanwältin bzw. der Staatsanwalt, die oder der mit der Sache befasst ist, sowie die Generalstaatsanwältin bzw. der Generalstaatsanwalt sind berechtigt, Rechtsmittel einzulegen.

Art. 152 Rückgriff (Art. 420 StPO)

¹ Die für die Beziehungen zur richterlichen Gewalt zuständige Direktion ist die für den Rückgriff nach Artikel 420 StPO zuständige Behörde.

² Vorbehalten bleibt der Rückgriff des Staats nach dem Gesetz über die Haftung der Gemeinwesen und ihrer Amtsträger.

Art. 153 Exécution des peines et des mesures (art. 439 CPP)

¹ Les autorités judiciaires communiquent à l'autorité d'application des sanctions pénales :

- a) une copie du dispositif écrit des jugements, entrés en force, prononçant des peines privatives de liberté, des mesures et un travail d'intérêt général ;
- b) une copie de ces jugements rédigés ou des ordonnances pénales ;
- c) une copie des expertises médicales.

² L'autorité d'application des sanctions pénales peut requérir la mise à disposition du dossier judiciaire. Elle peut avoir accès, par voie d'appel, aux données servant à l'identification des personnes condamnées ainsi qu'à celles qui sont relatives aux sanctions pénales prononcées et au recouvrement des amendes et des peines pécuniaires.

³ L'application et l'exécution des sanctions pénales sont régies pour le surplus par la loi d'application du code pénal.

Art. 154 Exécution de prestations financières (art. 442 CPP)

L'autorité chargée du recouvrement de prestations financières est celle qui a rendu le jugement ; cette compétence peut être transférée aux greffières ou aux greffiers.

Art. 155 Exécution des sanctions applicables aux mineurs (art. 42 PPMIn)

¹ Les présidents ou les présidentes du Tribunal pénal des mineurs sont l'autorité d'exécution pour ce qui concerne la procédure pénale applicable aux mineurs.

² Pour l'exécution des mesures et des sanctions ils peuvent recourir au Service de l'enfance et de la jeunesse.

TITRE VIII**Dispositions finales et transitoires****Art. 156** Abrogations

Sont abrogés :

Art. 153 Vollzug von Strafen und Massnahmen (Art. 439 StPO)

¹ Die Gerichtsbehörden übermitteln der für den Vollzug der strafrechtlichen Sanktionen zuständigen Behörde folgende Unterlagen:

- a) eine Kopie des schriftlichen Urteilsdispositivs nach Eintritt der Rechtskraft, wenn das Urteil auf Freiheitsstrafe, eine Massnahme oder gemeinnützige Arbeit lautet;
- b) eine Kopie der entsprechenden ausgefertigten Urteile oder der Strafbefehle;
- c) eine Kopie der ärztlichen Gutachten.

² Die für den Vollzug der strafrechtlichen Sanktionen zuständige Behörde kann verlangen, dass ihr das Gerichtsossier zur Verfügung gestellt wird. Sie kann mit einem Abrufverfahren Zugriff auf die Daten erhalten, die zur Identifizierung der verurteilten Personen dienen oder die sich auf die ausgesprochenen strafrechtlichen Sanktionen oder den Bezug der Bussen und Geldstrafen beziehen.

³ Der Vollzug und die Vollstreckung der strafrechtlichen Sanktionen werden im Übrigen im Einführungsgesetz zum Strafgesetzbuch geregelt.

Art. 154 Vollzug von Geldleistungspflichten (Art. 442 StPO)

Für die Einziehung von Geldleistungen ist die Behörde zuständig, die den Entscheid getroffen hat; diese Befugnis kann auf die Gerichtsschreiberin oder den Gerichtsschreiber übertragen werden.

Art. 155 Vollzug von Sanktionen im Jugendstraftprozess (Art. 42 JStPO)

¹ Die Präsidentinnen und Präsidenten des Jugendstraftgerichts sind die Vollzugsbehörde im Sinne der Jugendstraftprozessordnung.

² Zum Vollzug der Massnahmen Sanktionen verfügen sie über das Jugendamt.

VIII. TITEL**Schluss- und Übergangsbestimmungen****Art. 156** Aufhebung bisherigen Rechts

Es werden aufgehoben:

-
- a) la loi du 11 février 1873 sur le Ministère public (RSF 122.4.1) ;
- b) la loi du 6 octobre 2006 sur le Conseil de la magistrature (LCM) (RSF 130.1) ;
- c) la loi du 22 novembre 1949 d'organisation judiciaire (RSF 131.0.1) ;
- d) la loi du 11 mai 2007 sur l'élection et la surveillance des juges (LESJ) (RSF 131.0.2) ;
- e) la loi du 14 novembre 2007 d'organisation du Tribunal cantonal (LOTC) (RSF 131.1.1) ;
- f) la loi du 22 novembre 1972 sur la juridiction des prud'hommes (RSF 132.1) ;
- g) la loi du 18 mai 1989 instituant le tribunal des baux (LTB) (RSF 132.2) ;
- h) la loi du 27 novembre 1973 sur la juridiction pénale des mineurs (RSF 132.6) ;
- i) le code du 28 avril 1953 de procédure civile (RSF 270.1) ;
- j) la loi du 11 février 1965 relative à l'expiration des délais (RSF 270.3) ;
- k) la loi du 19 mai 1971 modifiant le code du 28 avril 1953 de procédure civile (application du concordat sur l'arbitrage) (RSF 279.2) ;
- l) la loi du 25 février 1893 accordant aux décisions de l'autorité administrative la force exécutoire prévue à l'article 80 de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (RSF 28.3) ;
- m) le code du 14 novembre 1996 de procédure pénale (CPP) (RSF 32.1) ;
- n) la loi du 18 septembre 1997 portant adaptation de la législation cantonale au code de procédure pénale [droit transitoire] (RSF 32.2) ;
- o) la loi du 28 février 1885 sur la libre circulation des agents de la police (RSF 550.7) ;
- p) la loi du 22 novembre 1989 instituant une procédure simple et rapide en matière de protection des consommateurs et de concurrence déloyale (RSF 944.2).
- a) das Gesetz vom 11. Hornung (Februar) 1873 über die Staatsanwaltschaft (SGF 122.4.1);
- b) das Gesetz vom 6. Oktober 2006 über den Justizrat (JRG) (SGF 130.1);
- c) das Gesetz vom 22. November 1949 über die Gerichtsorganisation (SGF 131.0.1);
- d) das Gesetz vom 11. Mai 2007 über die Wahl der Richterinnen und Richter und die Aufsicht über sie (RWAG) (SGF 131.0.2);
- e) das Gesetz vom 14. November 2007 über die Organisation des Kantonsgerichts (KGOG) (SGF 131.1.1);
- f) das Gesetz vom 22. November 1972 über die Gewerbegerichtsbarkeit (SGF 132.1);
- g) das Gesetz vom 18. Mai 1989 über die Mietgerichtsbarkeit (MGG) (SGF 132.2);
- h) das Gesetz vom 27. November 1973 über die Jugendstrafrechtspflege (SGF 132.6);
- i) die Zivilprozessordnung vom 28. April 1953 (SGF 270.1);
- j) das Gesetz vom 11. Februar 1965 betreffend den Ablauf von Fristen (SGF 270.3);
- k) das Gesetz vom 19. Mai 1971 zur Änderung der Zivilprozessordnung vom 28. April 1953 (Anwendung des Konkordates über die Schiedsgerichtsbarkeit) (SGF 279.2);
- l) das Gesetz vom 25. Februar 1893, den Entscheidungen der Verwaltungsbehörde die in Artikel 80 des eidgenössischen Schuldbetreibungs- und Konkursgesetzes vorgesehene exekutorische Kraft verleihend (SGF 28.3);
- m) die Strafprozessordnung vom 14. November 1996 (StPO) (SGF 32.1);
- n) das Gesetz vom 18. September 1997 zur Anpassung der kantonalen Gesetzgebung an die Strafprozessordnung [Übergangsrecht] (SGF 32.2);
- o) das Gesetz vom 28. Hornung (Februar) 1885 über den Freigang der Polizeiangehörigen (SGF 550.7);
- p) das Gesetz vom 22. November 1989 über die Einführung eines einfachen und raschen Verfahrens im Bereich des Konsumentenschutzes und des unlauteren Wettbewerbs (SGF 944.2).

Art. 157 Modifications
Suivront de nombreuses d'adaptations qui sont essentiellement d'ordre formel. La loi sur la police contient toutefois des adaptations formelles et matérielles. Ces adaptations de la loi sur la police doivent dès lors être soumises en consultation. Elles se présentent comme suit:

La loi du 15 novembre 1990 sur la Police cantonale (RSF 551.1) est modifiée comme il suit :

Art. 3 al. 2

Remplacer les mots « du président de l'Office des juges d'instruction » par « du procureur général ».

Art. 17 al. 1

Remplacer les mots « avoir suivi avec succès une école de police » par « être au bénéfice de la formation officielle reconnue ».

Intitulé de subdivision suivant l'intitulé du chapitre 4 (nouveau)

1. Principes généraux régissant l'activité de la police

Art. 30a (nouveau) Principe de la légalité

¹ La Police cantonale est soumise à la Constitution et aux lois dans l'accomplissement de ses missions et l'exercice de ses tâches.

² Elle respecte les droits fondamentaux.

Art. 30b (nouveau) Clause générale de police

La police prend, même sans base légale particulière, les mesures d'urgence indispensables pour préserver la sécurité et l'ordre publics d'un danger sérieux qui les menace d'une façon directe et imminente.

Art. 30c (nouveau) Objet de l'action de la police
 a) Perturbateurs

¹ L'action de la police est dirigée, lorsque l'accomplissement de ses tâches l'exige, contre la personne qui menace ou qui trouble directement la sécurité et l'ordre publics ou qui est responsable du comportement d'un tiers causant une menace ou un trouble de cette nature.

Art. 157 Änderung bisherigen Rechts
Hier folgt eine grosse Anzahl von Gesetzesanpassungen, welche aber grösstenteils rein formeller Natur sind. Eine Ausnahme betrifft das Polizeigesetz, welches sowohl formelle als auch materielle Anpassungen erfährt. Diese Anpassungen des Polizeigesetzes gehören deshalb in die Vernehmlassung. Sie lauten wie folgt:

Das Gesetz vom 15. November 1990 über die Kantonspolizei (SGF 551.1) wird wie folgt geändert:

Art. 3 Abs. 2

Den Ausdruck «des Präsidenten des Untersuchungsrichteramtes» durch «des Generalstaatsanwalts» ersetzen.

Art. 17 Abs. 1

Den Ausdruck «mit Erfolg eine Polizeischule besucht hat» durch «über die anerkannte, offizielle Ausbildung verfügt» ersetzen.

Gliederungstitel nach der Überschrift des 4. Kapitels (neu)

1. Allgemeine Grundsätze des polizeilichen Handelns

Art. 30a (neu) Grundsatz der Gesetzmässigkeit

¹ Die Kantonspolizei ist bei der Ausführung ihrer Aufträge und der Erfüllung ihrer Aufgaben an Verfassung und Gesetz gebunden.

² Sie achtet die Grundrechte.

Art. 30b (neu) Polizeiliche Generalklausel

Die Polizei trifft auch ohne besondere gesetzliche Grundlage unaufschiebbare Massnahmen, um die öffentliche Sicherheit und Ordnung vor einer unmittelbar drohenden ernstesten Gefahr zu bewahren.

Art. 30c (neu) Adressaten des polizeilichen Handelns
 a) Störer

¹ Erfordert es die Erfüllung der Polizeiaufgaben, so richtet sich polizeiliches Handeln gegen diejenige Person, die unmittelbar die öffentliche Sicherheit und Ordnung stört oder gefährdet oder die für das Verhalten einer dritten Person verantwortlich ist, das zu einer solchen Störung oder Gefährdung führt.

² Si un trouble ou une menace contre la sécurité et l'ordre publics émane d'un objet ou d'un animal, l'action de la police est dirigée contre l'objet ou l'animal et contre la personne qui en est propriétaire ou qui en a la maîtrise effective à un autre titre.

Art. 30d (nouveau) b) Autres personnes

Lorsqu'il s'agit de réprimer un trouble grave ou d'écarter un danger imminent et sérieux menaçant la sécurité et l'ordre publics, l'action de la police peut être dirigée contre d'autres personnes aux conditions cumulatives suivantes :

- a) il est impossible de prendre à temps des mesures contre la personne responsable au sens de l'article 30c ou ces dernières sont dénuées de chances de succès ;
- b) l'action ne constitue pas une atteinte importante aux droits de la personne et elle est limitée dans le temps.

Intitulé de subdivision précédant l'art. 31 (nouveau)

2. Mesures de police et contrainte

Art. 31 al. 1

¹ Les dispositions du présent chapitre déterminent les cas dans lesquels la police est habilitée à recourir, de son chef, à des mesures de police et à la contrainte.

Art. 31a (nouveau) Citation et interrogatoire

¹ Lorsque l'accomplissement de ses tâches l'exige, la police peut citer, en indiquant le motif de la convocation, sans formalités ni délais particuliers, des personnes dans le but de les interroger, d'établir leur identité ou d'enregistrer des données signalétiques.

² Dès que des soupçons naissent quant à la commission d'une infraction, l'interrogatoire doit alors se poursuivre selon les règles imposées par la procédure pénale.

Art. 31b (nouveau) Avis de recherche

¹ La Police cantonale lance un avis de recherche au sujet d'une personne dont le lieu de séjour est inconnu :

- a) lorsque la personne est portée disparue, ou

² Geht eine Störung oder Gefährdung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung unmittelbar von einer Sache oder einem Tier aus, so richtet sich das polizeiliche Handeln gegen die Sache oder das Tier und gegen diejenige Person, die als Eigentümer oder aus einem anderen Grund die tatsächliche Herrschaft über die Sache ausübt.

Art. 30d (neu) b) Andere Personen

Zum Abwehren einer schweren Störung oder einer gegenwärtigen ersten Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung kann sich das polizeiliche Handeln gegen andere Personen richten, wenn gleichzeitig folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

- a) Massnahmen gegen die verantwortliche Person nach Artikel 30c sind nicht rechtzeitig möglich oder nicht erfolgversprechend.
- b) der Eingriff stellt keine erhebliche Beeinträchtigung der Persönlichkeitsrechte dar und ist befristet.

Gliederungstitel vor Art. 31 (neu)

2. Polizeiliche Massnahmen und polizeilicher Zwang

Art. 31 al. 1

¹ Die Bestimmungen dieses Kapitels legen die Fälle fest, in denen die Kantonspolizei ermächtigt ist, von sich aus polizeiliche Massnahmen zu ergreifen und polizeilichen Zwang auszuüben.

Art. 31a (neu) Vorladung und Befragung

¹ Erfordert es die Erfüllung ihrer Aufgaben, so kann die Polizei Personen zum Zweck der Befragung, der Identitätsfeststellung oder der erkennungsdienstlichen Behandlung ohne Beachtung besonderer Formen und Fristen, jedoch unter Nennung des Grundes vorladen.

² Sobald ein Verdacht auf eine strafbare Handlung gegeben ist, muss die Befragung nach den Strafverfahrensbestimmungen fortgeführt werden.

Art. 31b (neu) Ausschreibung

¹ Die Kantonspolizei schreibt eine Person aus, deren Aufenthaltsort nicht bekannt ist, wenn:

- a) sie vermisst wird, oder

b) lorsque le comportement de la personne donne de sérieuses raisons de soupçonner qu'elle est sur le point de commettre un crime ou qu'elle en prépare un.

² L'avis de recherche est révoqué dès qu'il n'a plus de raison d'être.

Art. 31c (nouveau) Localisation d'une personne portée disparue

¹ En dehors de la poursuite d'actes punissables, une surveillance de la correspondance par télécommunication limitée à l'identification des usagers et aux données relatives au trafic peut être ordonnée pour retrouver une personne disparue.

² Est réputée disparue toute personne pour laquelle la police a constaté qu'il était impossible de la localiser, lorsque des indices sérieux donnent lieu de penser que la santé ou la vie de cette personne sont gravement menacées.

³ La Police cantonale est compétente, par un officier ou une officière de police judiciaire, pour ordonner la surveillance de la correspondance par télécommunication pour retrouver une personne disparue.

⁴ L'ordre de surveillance est transmis dans les vingt-quatre heures, pour autorisation, au président de la Chambre pénale du Tribunal cantonal, qui examine si la mesure portant atteinte à la personnalité est justifiée.

⁵ Le président de la Chambre pénale statue dans les cinq jours à compter du moment où la surveillance a été ordonnée en indiquant brièvement les motifs. Il peut autoriser la surveillance à titre provisoire, demander que le dossier soit complété ou que d'autres éclaircissements soient apportés et exiger des mesures supplémentaires de protection de la personnalité.

⁶ L'autorisation est limitée à trois mois au plus et peut être assortie de charges.

⁷ Le président de la Chambre pénale communique immédiatement sa décision au service fédéral chargé de la surveillance de la correspondance par poste et télécommunication.

⁸ Les frais de la surveillance sont mis à la charge des personnes qui ont provoqué la mesure. En cas de décès, ces frais sont supportés par les héritiers. Les dispositions réglementaires concernant les émoluments de la Police cantonale s'appliquent pour le surplus.

b) ihr Verhalten den ernstlichen Verdacht begründet, sie werde ein schweres Verbrechen begehen oder bereite ein solches vor.

² Die Ausschreibung wird widerrufen, sobald der Grund weggefallen ist.

Art. 31c (neu) Ortung einer vermissten Person

¹ Ausserhalb von Strafverfahren kann eine auf Teilnehmeridentifikation und Verkehrsdaten beschränkte Überwachung des Fernmeldeverkehrs angeordnet werden, um eine vermisste Person zu finden.

² Als vermisst gilt eine Person, deren Aufenthalt von der Polizei als unbekannt festgestellt wird, soweit dringende Anhaltspunkte für eine schwere Gefährdung ihrer Gesundheit oder ihres Lebens bestehen.

³ Die Kantonspolizei ist über einen Offizier der Gerichtspolizei für die Anordnung der Überwachung des Fernmeldeverkehrs bei der Suche nach einer vermissten Person zuständig.

⁴ Die Überwachungsanordnung ist dem Präsidenten der Strafkammer des Kantonsgerichts, der prüft ob der Eingriff in die Persönlichkeitsrechte gerechtfertigt ist, innert 24 Stunden zur Genehmigung zu unterbreiten.

⁵ Der Präsident der Strafkammer entscheidet mit kurzer Begründung innert fünf Tagen seit der Anordnung der Überwachung. Er kann die Überwachung vorläufig genehmigen, eine Ergänzung der Akten oder weitere Abklärungen verlangen sowie zusätzliche Vorkehren zum Schutz der Persönlichkeit treffen.

⁶ Die Genehmigung wird für höchstens drei Monate erteilt und kann mit Auflagen verbunden werden.

⁷ Der Präsident der Strafkammer teilt seinen Entscheid umgehend dem Dienst des Bundes für die Überwachung des Post- und Fernmeldeverkehrs mit.

⁵ Die Kosten der Überwachung werden denjenigen Personen auferlegt, die die Massnahme veranlasst haben. Bei deren Tod haben die Erben für diese Kosten aufzukommen. Im Übrigen gelten die Verordnungsbestimmungen über die Gebühren der Kantonspolizei.

Art. 31d (nouveau) Renvoi et interdiction d'accès

¹ La Police cantonale peut renvoyer temporairement des personnes d'un lieu ou leur en interdire l'accès :

- a) si elles sont menacées d'un danger grave et imminent ;
- b) s'il y a de sérieuses raisons de soupçonner qu'elles ou d'autres personnes faisant manifestement partie du même attroupement menacent ou troublent la sécurité et l'ordre publics ;
- c) si elles gênent les interventions visant au maintien ou au rétablissement de la sécurité et de l'ordre publics, en particulier les interventions de la police, des sapeurs-pompiers ou des services de sauvetage ;
- d) si elles participent à des transactions portant sur des biens dont le commerce est prohibé, notamment des stupéfiants.

Art. 31e (nouveau) Décision

¹ La police peut signifier verbalement un renvoi et/ou une interdiction d'accès valable 24 heures et conduire la personne hors du lieu ou du périmètre concerné.

² Lorsque les circonstances le justifient, notamment parce que la personne a violé un renvoi et/ou une interdiction d'accès signifiée verbalement, la police peut la conduire dans un poste ou un bureau de police pour lui notifier une décision écrite.

³ La décision écrite doit mentionner :

- a) la durée du renvoi et/ou de l'interdiction d'accès, qui ne peut excéder trois mois ;
- b) la désignation exacte du lieu ou du périmètre interdit ;
- c) une description sommaire du comportement justifiant la décision ;
- d) le fait que la décision est signifiée sous la menace des peines de l'article 292 du code pénal suisse ;
- e) l'indication selon laquelle la décision peut, dans les trente jours, faire l'objet d'un recours conformément au code de procédure et de juridiction administrative.
- f) l'indication selon laquelle la décision est toutefois exécutoire notwithstanding recours.

Art. 31d (neu) Wegweisung und Fernhaltung

¹ Die Kantonspolizei kann Personen von einem Ort vorübergehend wegweisen oder fern halten, wenn:

- a) sie ernsthaft und unmittelbar gefährdet sind;
- b) der begründete Verdacht besteht, dass sie oder andere, die der gleichen Ansammlung zuzurechnen sind, die öffentliche Sicherheit und Ordnung gefährden oder stören;
- c) sie Einsätze zur Wiederherstellung oder Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, insbesondere durch Polizeikräfte, Feuerwehr oder Rettungsdienste, behindern;
- d) sie an Geschäften mit Waren, insbesondere Betäubungsmitteln, beteiligt sind, die unter ein Handelsverbot fallen.

Art. 31e (neu) Verfügung

¹ Die Polizei kann mündlich eine Wegweisung und/oder Fernhaltung für 24 Stunden aussprechen und die Person vom betreffenden Ort bzw. aus dem betreffenden Rayon wegführen.

² Rechtfertigen es die Umstände, insbesondere weil die Person eine mündlich ausgesprochene Wegweisung und/oder Fernhaltung missachtet hat, so kann die Polizei sie auf einen Polizeiposten oder ein Polizeibüro führen, um ihr eine schriftliche Verfügung zu eröffnen.

³ Die schriftliche Verfügung muss folgende Angaben enthalten:

- a) die Dauer der Wegweisung und/oder Fernhaltung, die höchstens drei Monate betragen darf;
- b) die genaue Bezeichnung des verbotenen Ortes oder Rayons;
- c) eine kurze Beschreibung des Verhaltens, das die Verfügung rechtfertigt;
- d) die Tatsache, dass die Verfügung unter der Strafdrohung von Artikel 292 des Schweizerischen Strafgesetzbuches ausgesprochen wird;
- e) den Hinweis, dass gegen die Verfügung innert 30 Tagen nach dem Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege Beschwerde geführt werden kann;
- f) den Hinweis, dass die Verfügung auch im Beschwerdefall vollstreckbar ist.

Art. 32 titre médian et al. 1 et 2

Appréhension, contrôle d'identité

¹ La police peut, lorsque l'accomplissement de ses tâches l'exige, notamment pour écarter un danger menaçant la sécurité et l'ordre publics, appréhender une personne, en contrôler l'identité, et établir si elle est recherchée, ou si tel est le cas du véhicule ou d'autres objets se trouvant en sa possession.

² La personne appréhendée doit sur demande décliner son identité, présenter les papiers d'identité en sa possession, montrer les objets qu'elle a en sa possession et ouvrir à cet effet véhicules et contenants.

Art. 33 al. 1, 3 et 4

¹ La police peut, lorsque l'accomplissement de ses tâches l'exige, soumettre à des mesures d'identification telles que prise de photographies ou d'empreintes une personne dont l'identité n'a pu être établie par aucun autre moyen.

³ Sous réserve de dispositions légales particulières, les données recueillies à des fins d'identification seront détruites dès que l'identité de la personne a été établie, ou que le motif des mesures d'identification a disparu. Un procès-verbal de cette opération est dressé, dont une copie est communiquée à l'intéressé.

⁴ Les dispositions du code de procédure pénale suisse concernant la saisie de données signalétiques sont réservées.

Art. 34 al. 1 let. a et c et al. 4 (nouveau)

[¹ La police peut procéder à la fouille d'une personne, y compris de ses effets et de ses bagages :]

a) pour assurer sa propre sécurité, notamment en cas d'appréhension de la personne ;

c) *abrogée* ;

⁴ Les dispositions du code de procédure pénale suisse concernant la fouille et l'examen de personnes sont réservées.

Art. 32 Artikelüberschrift und Abs. 1 und 2

Anhaltung, Identitätsfeststellung

¹ Die Polizei kann, wenn es die Erfüllung ihrer Aufgaben verlangt, insbesondere um eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung abzuwehren, eine Person anhalten, ihre Identität feststellen und abklären, ob nach ihr oder nach Fahrzeugen oder anderen Sachen, die sich in ihrem Gewahrsam befinden, gefahndet wird.

² Die angehaltene Person muss auf Verlangen ihre Personalien angeben, mitgeführte Ausweise vorlegen, Sachen in ihrem Gewahrsam vorzeigen und zu diesem Zweck Fahrzeuge und Behältnisse öffnen.

Art. 33 Abs. 1, 3 und 4

¹ Die Polizei kann, wenn die Erfüllung ihrer Aufgaben es verlangt, an einer Person, deren Identität durch kein anderes Mittel festgestellt werden konnte, erkennungsdienstliche Massnahmen wie fotografische Aufnahmen und Fingerabdrücke vornehmen.

³ Unter Vorbehalt besonderer gesetzlicher Regelung sind erkennungsdienstlich erhobene Daten zu vernichten, sobald die Identität der Person festgestellt worden oder der Grund für die Erhebung der Daten weggefallen ist. Darüber wird ein Protokoll erstellt und der betroffenen Person eine Kopie davon zugestellt.

⁴ Die Bestimmungen der Schweizerischen Strafprozessordnung über die erkennungsdienstliche Erfassung bleiben vorbehalten.

Art. 34 Abs. 1 Bst. a und c und Abs. 4 (neu)

[¹ Die Polizei kann eine Person sowie deren Kleider und Gepäck durchsuchen:]

a) um die eigene Sicherheit zu gewährleisten, insbesondere bei der Anhaltung der Person;

c) *aufgehoben*;

⁴ Die Bestimmungen der Schweizerischen Strafprozessordnung über die Durchsuchung oder Untersuchung von Personen bleiben vorbehalten.

Art. 35 Fouille d'objets mobiliers

¹ La Police cantonale peut fouiller des véhicules ou d'autres objets mobiliers s'ils se trouvent en la possession d'une personne susceptible d'être fouillée au sens de l'article 34.

² La fouille est dans la mesure du possible effectuée en présence de la personne qui a la maîtrise de l'objet. En son absence, il est dressé un procès-verbal de la fouille.

Art. 36a (nouveau) Accès aux propriétés privées et aux chemins ou sentiers publics

La police a le droit de passer, nonobstant toute défense, par tout chemin ou sentier publics ou privés, ou au travers des propriétés lorsqu'elle le juge utile ou nécessaire à l'accomplissement de ses tâches.

Art. 38 al. 4

⁴ Demeure réservé le recours prévu par le code de procédure pénale suisse contre les actes de procédure et contre les décisions de la police.

Art. 40 Informations de police
a) Observation

La police peut, lorsque l'accomplissement de ses tâches l'exige, surveiller des lieux librement accessibles au moyen d'appareils techniques de surveillance et cas échéant procéder à des prises de son et de vues

Art. 158 Referendum et entrée en vigueur

¹ La présente loi est soumise au referendum législatif. Elle n'est pas soumise au referendum financier.

² Elle entre en vigueur le 1^{er} janvier 2011.

Art. 35 Durchsuchung von Sachen

¹ Die Kantonspolizei kann Fahrzeuge und andere Sachen durchsuchen, wenn sie sich im Gewahrsam einer Person befinden, die gemäss Artikel 34 durchsucht werden darf.

² Die Durchsuchung wird wenn möglich in Gegenwart der Person durchgeführt, welche die Sachherrschaft ausübt. Erfolgt die Massnahme in Abwesenheit dieser Person, wird ein Protokoll erstellt.

Art. 36a (neu) Zugang zu privaten Grundstücken und öffentlichen Wegen

Die Polizei ist berechtigt, ungeachtet jedes Verbotes alle öffentlichen oder privaten Wege sowie private Grundstücke zu begehen, wenn sie dies zur Erfüllung ihrer Aufgaben für nötig oder nützlich erachtet.

Art. 38 Abs. 4

⁴ Vorbehalten bleibt die Beschwerde gemäss der Schweizerischen Strafprozessordnung gegen Verfahrenshandlungen und Verfügungen der Polizei.

Art. 40 Polizeidaten
a) Observation

Erfordert es die Erfüllung ihrer Aufgaben, so kann die Polizei allgemein zugängliche Orte mit technischen Überwachungsgeräten überwachen und gegebenenfalls Ton- und Bildaufnahmen erstellen.

Art. 158 Referendum und Inkrafttreten

¹ Dieses Gesetz untersteht dem Gesetzesreferendum. Es untersteht nicht dem Finanzreferendum.

² Es tritt am 1. Januar 2011 in Kraft.